

Specimen

Raf Van Rooy (ed.)

Essays in the history of dialect studies

From ancient Greece to modern dialectology

CONTENTS: *Raf Van Rooy*: Introduction: Towards a long history of dialect studies — Part 1: ANTIQUITY AND THE EARLY MIDDLE AGES: *Anna Novokhatko*: Awareness of linguistic variation in Archaic and Classical Greece / *Cécile Conduché*: Latin et dialectes grecs chez Priscien. De la périphérie au centre — Part 2: THE EARLY MODERN PERIOD: *Elizaveta Zimont*: Variation diatopique dans la lexicographie français ↔ néerlandais aux XVI^e et XVII^e siècles. Réception et usage des marques diatopiques / *Raf Van Rooy*: The riddle of the Greek language unraveled by a Renaissance Oedipus. Otto Walper and his manual on the Greek dialects (1589) / *Josef Eshkult*: The concept of DIALECT in the works of three seventeenth-century linguistic theorists: Georg Stiernhielm, Claudius Salmasius and Christian Ravius. An exploratory survey of their intellectual contexts, defining criteria, and classificatory aims — Part 3: THE MODERN PERIOD: *Carita Klippi*: Dialect and its technologies. Communities of practice in Gallo-Romance dialectology / *Joseph Reisdorfer*: Du glossaire « romantique » à l'atlas linguistique. Aperçu critique sur l'histoire de la dialectologie en Lorraine romane / *Alicia Beckford Wassink & Nicole Chartier*: Insufficient documentation in contemporary dialectology. The case of Washington state — REFERENCES — INDEX NOMINUM

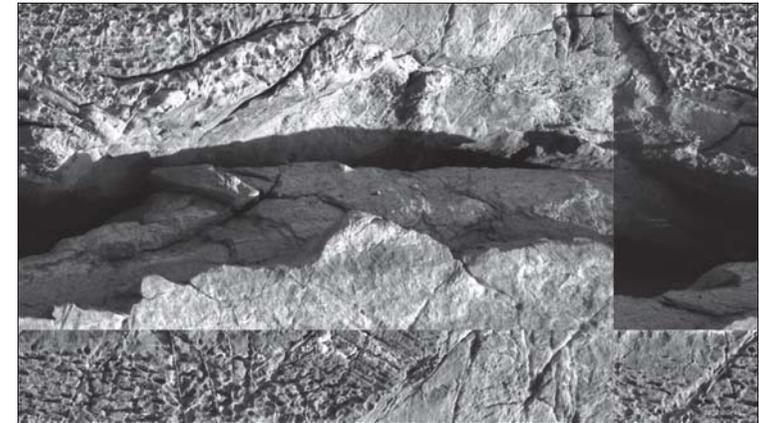
ISBN 978-3-89323-022-8

Specimen

Raf Van Rooy (ed.)

Essays in the history of dialect studies

From ancient Greece to modern dialectology



 Nodus Publikationen
Münster

Elizaveta Zimont

Variation diatopique dans la lexicographie français↔néerlandais aux XVI^e et XVII^e siècles

Réception et usage des marques diatopiques

ABSTRACT

In this article, I deal with diatopic marks and glosses from two learned vernacular-to-Latin dictionaries and their reception in vernacular Dutch↔French lexicography during the late sixteenth and the first half of the seventeenth century. A comparison of the *Etymologicum Teutonicae linguae* (1599) by Cornelis Kiliaen and two Dutch-to-French dictionaries (1602; 1654) suggests a change in attitude towards Dutch diatopic varieties during this period. Whereas Elcie Edouard Leon Mellema (1602) includes an important number of diatopically marked Dutch lemmas from Kiliaen's dictionary without labelling them, Casper Van den Ende (1654) adopts a normative attitude by eliminating the majority of diatopically marked entries from his dictionary. The same change in attitude from inclusive to normative can be observed in contemporary French-to-Dutch dictionaries, the source of which is the so-called Dupuys edition of the *Dictionnaire Françoislatin* (1573) by Robert Estienne. During the period 1574–1602, Gabriel Meurier (1574, 1584), Mathias Sasbout (1579), and Elcie Edouard Leon Mellema (1602) tend to include in their dictionaries a considerable number of diatopically marked French lemmas without labelling them as such. However, a change in attitude takes place in the mid-seventeenth century. While Jean-Louis d'Arsey (1643) decides to restore the missing diatopic labels, Casper Van den Ende (1654) leaves out most of the diatopically marked French lemmas. The comparative approach brings to light a substantial change in attitude towards diatopically marked lemmas in the 1640s and allows me to establish that the object language (viz. Dutch or French) plays a minor role in determining the way diatopic information is treated in vernacular lexicography.

1. Introduction

Les dictionnaires de langue constituent indéniablement un type de source riche en informations pour l'histoire du concept « dialecte » aux XVI^e et XVII^e siècles. Le problème de la variation diatopique est au cœur de toute entreprise lexicographique se proposant de décrire une langue vivante, car la délimitation de l'objet-lexique à décrire passe nécessairement par l'axe spatial (Zgusta 1971 : 222). En complétant le discours de divers traités philologiques et historiques rédigés à la même époque, les dictionnaires, plus particulièrement ceux de langues vivantes, sont ainsi susceptibles de porter un éclairage nouveau sur l'émergence du concept moderne de « dialecte ».

Dans les dictionnaires des XVI^e et XVII^e siècles, les principes qui guident la délimitation diatopique de l'objet-lexique ne sont souvent pas explicités. Néanmoins, l'attitude du lexicographe laisse toujours une empreinte sur le texte dictionnaire. Elle se manifeste notamment dans la nomenclature, qui peut accueillir certaines variétés au détriment d'autres. Bien que délicats à interpréter, les choix posés nous éclairent sur la façon dont le lexicographe conçoit son objet-lexique sous un angle géographique. En plus de cette couche implicite, certains lexicographes expriment leur jugement par des remarques normatives ou encore par des marques et gloses diatopiques.

À la suite de Roques (1989 : 100), nous appelons « régionalismes avoués » les lemmes de dictionnaire qui sont accompagnés d'informations sur leur extension et/ou distribution diatopique. Selon leur degré de formalisation, nous distinguons deux techniques de présentation des informations diatopiques. Lorsque ces informations sont fournies sous forme d'un énoncé en langue naturelle, nous parlons de « gloses diatopiques ». Leur place dans la structure de l'article lexicographique n'est souvent pas fixe. Dans d'autres cas, nous trouvons un système de présentation formel qui ne se prête pas à une lecture en langue naturelle. Nous parlons alors de « marques diatopiques », qui symbolisent un énoncé en langue naturelle. Leur place dans la structure de l'article est généralement fixe et elles sont souvent mises en évidence à l'aide d'une police différente. Les marques se présentent sous forme d'un ou plusieurs termes métalinguistiques codifiés et parfois abrégés, ce que nous appelons « étiquettes ».

Les marques et gloses diatopiques sont attestées dans la lexicographie européenne des langues vivantes dès la première moitié du XVI^e siècle. L'usage de ce dispositif à l'époque de la Renaissance a déjà attiré l'attention des chercheurs. Pour la tradition française, nous disposons de deux importantes analyses de Roques (1982 ; 1989) portant sur le *Dictionnaire Françoislatin* (1539) de Robert Estienne (1503 ?–1559), ses rééditions et le *Thresor de la langue françoise* (1606) de Jean Nicot (ca 1530–1600). Un autre dictionnaire dont les marques diatopiques ont fait l'objet de nombreuses études¹ est l'*Etymologicum Teutonicae linguae* (1599) du lexicographe flamand Cornelis Kiliaen (1528/30–1607)². Dans les deux cas, il s'agit de dictionnaires savants, appartenant à la tradition humaniste et combinant une langue vernaculaire avec le latin. Quant à l'utilisation des marques ou gloses diatopiques dans des dictionnaires bilingues ou plurilingues visant l'apprentissage de langues vivantes, les informations, souvent lacunaires, se trouvent éparpillées dans diverses études et analyses métaléxicographiques³. En outre, les observations faites à propos d'un dictionnaire ne sont que très rarement mises en rapport avec les résultats d'autres recherches. À notre connaissance, il n'existe à ce jour aucune étude offrant une vue d'ensemble sur les origines de ce dispositif, l'histoire de sa diffusion dans la lexicographie européenne et

1) Voir la bibliographie dans Claes (1991).

2) *Alias* Cornelis Abts, Cornelis van Kiel ; nom latinisé Cornelius Kilianus (Dufflaeus). Sur sa vie et son œuvre, voir Van den Branden *et al.* (1978).

3) À titre d'exemple, citons les travaux de Farrer (1908 : 77–82) et de Stein (1985 : 253–254) qui contiennent des renseignements sur les marques diatopiques dans la lexicographie français–anglais de la Renaissance. Hausmann (1984 : 309–310) signale la présence de ce dispositif dans les premiers dictionnaires français–allemand.

la dynamique de son utilisation. À cet égard, l'étude de Heymann (1903) sur les « dialectismes » français chez les lexicographes des XVI^e–XVIII^e siècles fait figure d'exception.

Parmi les questions à explorer, citons d'abord celle de la genèse des marques diatopiques : à quel moment et où font-elles leur apparition dans la lexicographie européenne ? Deuxièmement, quels sont les facteurs qui influencent le lexicographe dans sa décision d'ajouter ou d'omettre des informations diatopiques ? Il convient de déterminer les fonctions sociolinguistiques des marques et gloses diatopiques, tout en gardant à l'esprit que la dimension normative peut ne pas être la seule possible. Ici, la principale difficulté vient du fait que les lexicographes de la Renaissance ne s'expriment que très rarement sur la façon dont les informations diatopiques doivent être interprétées. Pour reconstruire leur vision, il est donc utile d'étudier la réception des informations diatopiques dans les ouvrages rédigés à la même époque.

Loin d'avoir la prétention de répondre à toutes les questions évoquées, nous souhaitons ébaucher des pistes de réflexion pour les investigations futures en employant comme exemple la lexicographie français↔néerlandais des XVI^e et XVII^e siècles. Les objectifs de cette contribution sont définis dans la section 2. Dans la section 3., nous présenterons d'abord très brièvement l'histoire de l'émergence des marques diatopiques dans la lexicographie du néerlandais avant de passer à l'examen de la réception des régionalismes avoués néerlandais dans deux dictionnaires néerlandais–français du XVII^e siècle. La section 4. présente une esquisse parallèle sur l'apparition des marques diatopiques dans la lexicographie du français, suivie d'un aperçu de leur réception dans six dictionnaires français–néerlandais des XVI^e et XVII^e siècles. La section 5. sera consacrée à la comparaison des données obtenues dans les deux séries de dictionnaires.

2. Objectifs

L'objectif de cette contribution est double : (i) démontrer l'importance des données lexicographiques pour l'histoire des attitudes envers les variétés diatopiques et (ii) poser des balises pour l'histoire des marques et gloses diatopiques dans une des branches bilingues de la lexicographie européenne de la Renaissance.

Dès ses débuts, la tradition lexicographique français↔néerlandais se montre largement tributaire des grands dictionnaires savants du XVI^e siècle, dans lesquels les langues vernaculaires sont combinées avec le latin (Riemens 1919 ; Lindemann 1994 ; Claes 2000). Parmi ceux-là, deux ouvrages, le *Dictionnaire Françoislatin* (1539) de Robert Estienne et l'*Etymologicum Teutonicae linguae* (1588 ; 1599) de Cornelis Kiliaen, comportent des marques et gloses diatopiques. Partant de ce constat, nous tenons pour acquis que les auteurs de dictionnaires bilingues français↔néerlandais ont pris connaissance des informations géolinguistiques qui se trouvaient dans leurs sources. Ils ont ensuite dû se positionner vis-à-vis de ces informations et opérer des choix qui sont reflétés par l'état final de la nomenclature dans leurs dictionnaires.

Dans cette contribution, nous analysons la réception des informations diatopiques fournies par les dictionnaires d'Estienne et de Kiliaen dans la lexicographie

français↔néerlandais (1574–1654). En comparant les dictionnaires néerlandais–français et français–néerlandais, nous tentons de cerner les facteurs qui influencent le choix de traitement que le lexicographe réserve aux marques et gloses diatopiques et aux régionalismes avoués rencontrés dans les sources. Nous souhaitons préciser que cette contribution n'a ni l'intention ni encore moins la prétention d'expliquer chaque cas concret où un régionalisme avoué ou sa marque sont retenus ou éliminés, le but de notre investigation étant d'offrir une vision d'ensemble. Nous ne nous arrêterons pas non plus sur le statut diasystémique réel des lemmes marqués.

3. Marques et gloses diatopiques dans les dictionnaires néerlandais–français

Une remarque préliminaire sur le terme « néerlandais » s'impose ici. L'emploi de ce terme en application à la situation linguistique des Pays-Bas bourguignons, puis espagnols des XV^e–XVI^e siècles est parfois considéré comme anachronique. En effet, le processus de prise de conscience de la différence entre le néerlandais et le haut-allemand n'est pas encore terminé à cette époque comme ne sont pas encore fixées les limites géographiques (et politiques) du concept « langue néerlandaise ». Néanmoins, les termes « bas-allemand », « nederduytsch », « lingua Belgica », « Germanica inferior » et autres⁴, que nous rencontrons dans les titres et les paratextes des dictionnaires analysés, prouvent que le concept d'une langue néerlandaise distincte du haut-allemand est déjà présent au milieu du XVI^e siècle⁵. L'émergence de ces dénominations coïncide d'ailleurs chronologiquement avec une première période de standardisation de ce qui deviendra le néerlandais moderne⁶. Pour ces raisons, nous maintenons dans la suite de cet article le terme « néerlandais ».

3.1 Introduction des marques diatopiques dans la lexicographie du néerlandais

Si la première moitié du XVI^e siècle voit paraître plusieurs dictionnaires comportant un volet néerlandais, il faut attendre le *Thesaurus Theutonicae linguae* (Anvers, 1573), publié de façon anonyme chez Christophe Plantin, pour que les véritables bases de la lexicographie du néerlandais soient jetées (Van Sterkenburg 2011 : 109). Pourtant, l'intérêt pour la variation diatopique en néerlandais est déjà manifeste avant même que cette langue ne fasse l'objet d'une description lexicographique.

4) Sur les dénominations du néerlandais avant le XVII^e siècle, voir Claes (1970) et Van der Sijs (2004 : 102–103).

5) En revanche, le contenu concret de ce concept reste variable aux XVI^e et XVII^e siècles, surtout en ce qui concerne la limite géographique orientale du « néerlandais » (Van der Sijs 2004 : 100–102).

6) Voir à ce sujet Willemyns / Van der Horst (1997 : 148–159, 170–176, 186–190).

3.1.1 De Conrad Gessner à Hadrianus Junius

C'est ainsi que les premières marques diatopiques se rapportant au néerlandais font apparaître dans un ouvrage dont la langue-cible est le latin. Destiné à un public latinisant jeune, le *Nomenclator, omnium rerum propria nomina variis linguis explicata indicans* (Anvers, 1567) de l'humaniste hollandais Hadrianus Junius (1511–1575) est un dictionnaire onomasiologique en deux volumes qui répertorie le vocabulaire latin de base en l'organisant en 85 chapitres thématiques. Les articles du *Nomenclator* s'ouvrent sur une vedette latine suivie d'équivalents en six langues : grec, allemand, néerlandais, français, italien, espagnol et anglais (Van Hal 2011 : 192–193). Hormis le grec, les équivalents en chaque langue sont introduits par une abréviation latine conventionnelle désignant la langue dont il s'agit : *Al.* pour l'allemand, *G.* pour le français, etc. Pour le néerlandais, Junius utilise l'abréviation *B.*, c.-à-d. « Belgice vel Belgis⁸ » 'chez les Belges', concept géolinguistique que nous pouvons rendre approximativement par « langue des Pays-Bas » ou encore « bas-allemand » (Junius 1567 : †8^v ; Claes 1991 : 155–156). À l'intérieur de chaque série linguistique, certains équivalents vernaculaires sont dotés d'une marque diatopique plus restrictive, p.ex. pour un équivalent français on trouve *Picardis* 'chez les Picards' ou, pour un équivalent italien, *Romae* 'à Rome'. Quant au néerlandais, Junius divise l'ensemble du domaine néerlandophone en quatre zones, auxquelles correspondent quatre étiquettes diatopiques dans son dictionnaire : brabançon (*Brabantis*), flamand (*Flandris*), frison (*Frisiis*) et hollandais (*Hollandis*). Comme l'a démontré De Smet (1958 : 207–208), Junius s'inspire dans ce cas des *Historiae animalium* (1551–58) du polygraphe suisse Conrad Gessner (1516–1565). Dans cette volumineuse encyclopédie zoologique rédigée en latin⁹, Gessner cite de nombreuses dénominations d'animaux en langues et variétés vernaculaires. Certains passages sont repris tels quels dans le *Nomenclator*¹⁰ :

[...] ¶ Germanis **Wydhopff/Widehopffe/Kathaen**, id est gallus stercorarius: circa Rostochum **Wedehoppe**. Flandris **Hupetup**. Brabantis **Huberon**. (Gessner 1554 : 744)

Upupa¹¹. [...] B. **Huypen**/ Holland. **huberon/hoppe** Brabantis, **hupetup** Flandris. (Junius 1567 : 71)

La comparaison entre un extrait des *Historiae animalium* et un article du *Nomenclator* met en lumière une différence majeure entre l'approche de Gessner et celle de Junius. Chez Gessner, les variétés des « Brabanti », « Flandri » et « Germani » ne sont englobées par aucune entité supérieure¹². La syntaxe de l'article dans le *Nomenclator*

révèle au contraire que les trois variétés néerlandaises sont subsumées sous l'entité de niveau supérieur « Belgice vel Belgis ». C'est à ce niveau supérieur que Junius situe d'ailleurs l'équivalent *huypen*. Une autre différence concerne l'ordre de présentation des informations. Alors que Gessner procède de la dénomination du peuple vers l'unité lexicale qui lui est propre, Junius inverse l'ordre en subordonnant la marque diatopique à l'unité lexicale qu'elle caractérise. Cette transformation marque le passage d'un texte narratif ou descriptif vers un discours proprement lexicographique.

Durant le dernier tiers du XVI^e siècle, le *Nomenclator* de Junius connaît un succès certain : en témoignent les deux éditions augmentées (1577 ; 1583) ainsi que pas moins de dix adaptations simplifiées ou abrégées parues avant 1600 (Claes 1987 : 55–58 ; Van Hal 2011 : 198). La popularité du *Nomenclator* peut également être illustrée par l'influence que celui-ci a exercée sur le dictionnaire néerlandais–latin de Cornelis Kiliaen.

3.1.2 De Hadrianus Junius à Cornelis Kiliaen

Œuvre centrale de la lexicographie naissante du néerlandais, l'*Etymologicum Teutonicae linguae* (1599¹³) de Cornelis Kiliaen est un dictionnaire néerlandais–latin d'environ 40000 entrées, qui se présente en outre comme un ouvrage glorifiant la langue néerlandaise (Considine 2008 : 150–151). L'*Etymologicum* s'inscrit dans la tradition humaniste savante, notamment par l'intérêt très vif que son auteur porte à l'étymologie et l'histoire. Dans la préface, Kiliaen se propose de décrire la « lingua Teutonica » de la « Germania inferior », prise dans ses diverses variétés diatopiques, dont dix sont citées nommément (Kiliaen 1599 : *2^v ; Claes 1991 : 156 ; Van Rossem 2007 : 174). L'attention particulière que cet ouvrage accorde à la variation diatopique doit sans doute être vue comme un corollaire du discours apologétique sur la langue néerlandaise : l'existence de nombreuses variantes diatopiques en illustre la richesse.

Afin de rendre compte de cette richesse, Kiliaen met au point un système élaboré de marques diatopiques comprenant au total 37 étiquettes différentes, organisées en deux niveaux hiérarchiques¹⁴. Les marques du niveau supérieur, qui sont majoritaires, renvoient à une région alors que celles du niveau inférieur, beaucoup moins fréquentes, font référence à des villes. Les marques de la seconde catégorie se font systématiquement précéder d'une marque désignant une région plus vaste. Ainsi, les marques *brug.* (Bruges), *gand.* (Gand) et *iprens.* (Ypres), trois villes situées en Flandre, doivent être précédées de *fland.* (flamand). Une exception vient cependant perturber cette organisation hiérarchique à deux étages. Les marques renvoyant à des villes situées en Brabant (Anvers, Bruxelles, Malines) ne sont pas accompagnées de *brab.* (brabançon). Par ailleurs, l'étiquette *brab.* s'avère extrêmement rare dans le

quement regroupés ensemble. Dans l'exemple ci-dessus, les variétés des « Brabanti », « Flandri » et « Germani » forment un autre ensemble de ce type. Cependant, les unités abstraites de niveau supérieur, que constitue chacun de ces ensembles d'idiomes, ne reçoivent dans les *Historiae animalium* aucun nom.

13) Il s'agit de la deuxième édition de cet ouvrage. La première édition avait paru en 1588 chez Plantin à Anvers sous le titre *Dictionarium Teutonico-Latinum*.

14) Pour un relevé presque exhaustif des étiquettes, voir Claes (1979 : 37–40).

7) Claes (1979 : 37) relève deux gloses diatopiques dans un dictionnaire latin–néerlandais de la première moitié du XVI^e siècle, la *Pappa puerorum* (Deventer, 1518) de Joannes Murellius. Le nombre très restreint de ces gloses indique leur caractère contingent.

8) Chez Gessner et Junius, les étiquettes diatopiques latines renvoient généralement à la forme du datif pluriel de l'ethnonyme ou gentililé correspondant à la variété géolinguistique en question.

9) Sur cet ouvrage de Gessner, voir Friedrich (1995).

10) Voir d'autres exemples dans De Smet (1958 : 207).

11) Fr. 'huppe (oiseau)'.

12) La syntaxe typographique mise en place par Gessner veut qu'un pied-de-mouche ouvre une série de dénominations dans des idiomes apparentés. Ainsi, l'espagnol et le portugais sont systématiquement

dictionnaire¹⁵ et pour cause (Claes 1991 : 157). Comme l'explique Kiliaen lui-même dans sa préface, le brabançon constitue la base de sa nomenclature et lui sert de point de référence (Kiliaen 1599 : *2^v). Au niveau microstructurel, cette conception se traduit par l'absence de marques diatopiques après les vedettes considérées comme brabançonnaises. Quelquefois, les vedettes étiquetées se trouvent accompagnées de renvois vers des vedettes non marquées. Ainsi, dans l'exemple ci-dessous, la vedette *aekster* 'pie (oiseau)' marquée comme hollandaise est suivie du renvoi vers *exter*, une variante brabançonne du même terme :

Aekster. *holl. j. exter.* Pica¹⁶.

Les recherches menées principalement par Claes et De Smet¹⁷ ont mis au jour un nombre considérable de sources de Kiliaen, et le *Nomenclator* (1567) de Junius en fait partie. Kiliaen y a emprunté de nombreuses entrées, mais aussi des informations diatopiques et diatechniques (De Smet 1957 ; 1958 ; Zimont / Swiggers 2014). L'ouvrage de Junius constitue en outre sa seule source proprement lexicographique et offrant un système de marques diatopiques avec une organisation hiérarchique claire des variétés citées. Il est donc plus que vraisemblable que le système de marques diatopiques de Kiliaen est inspiré par le *Nomenclator*.

3.2 Réception des marques diatopiques de l'*Etymologicum* (1599) dans les dictionnaires néerlandais–français du XVII^e siècle

Au cours du XVII^e siècle, l'*Etymologicum* de Kiliaen connaît 7 rééditions (Van Sterkenburg 2011 : 110, 113). Cet ouvrage est d'autant plus important qu'aucun autre grand dictionnaire du néerlandais n'a été rédigé aux XVII^e et XVIII^e siècles. La nomenclature de l'*Etymologicum* (1599) sert ainsi de base à la plupart des dictionnaires traductifs néerlandais–langue vivante du XVII^e siècle (Van Rossem 2007 : 140, 175, 180). C'est aussi le cas des dictionnaires néerlandais–français.

3.2.1 Elcie Édouard Léon Mellema

À peine quelques années après la publication de l'*Etymologicum* (1599), une grande partie de sa nomenclature est intégrée dans une nouvelle édition du *Dictionnaire ou Promptuaire Flameng–Françoys* (1602) d'Elcie Édouard Léon Mellema¹⁸ (1544–avant 1618/22 ?). La comparaison avec la première édition de ce dictionnaire (Rotter-

15) Nous n'avons relevé que douze occurrences de l'étiquette *brab.*, dont seulement deux cas où cette étiquette accompagne la vedette d'article (s.v. *Menghel*, certaine mesure de produits liquides, et *Schellinck*, type de monnaie ; cf. Claes 1985 : 30–31). La majorité des lemmes marqués *brab.* désignent des mesures ou des types de monnaie.

16) L'abréviation <j.> symbolise chez Kiliaen la phrase « idem est » 'la même chose que'.

17) Pour un aperçu général, voir la bibliographie dans Claes (1991), à compléter par De Smet (1955 ; 1978) et Claes (1995).

18) Nous ne savons que très peu sur la vie de Mellema. Auteur de plusieurs ouvrages didactiques (manuels d'arithmétique, de comptabilité, dictionnaires), il est originaire de Leeuwarden et a été précepteur à Anvers et peut-être à Aix-la-Chapelle (Van der Aa 1869 ; Riemens 1921 : 20–21).

dam [1591]¹⁹) a révélé qu'en 1602, Mellema augmente la nomenclature néerlandaise de son dictionnaire d'un tiers. À titre d'exemple, parmi les 200 premières entrées de la section alphabétique *P* dans l'édition de 1602, nous avons relevé 57 nouvelles vedettes. La proportion est similaire à travers tout le répertoire. Ainsi, dans la section *L*, sur 200 entrées, 63 ne figuraient pas dans l'édition de 1591. En ce qui concerne les sources de ces ajouts, toutes les nouvelles vedettes, sans exception, sont empruntées à l'*Etymologicum* de Kiliaen²⁰. Par conséquent, bien que les pièces liminaires du *Dictionnaire ou Promptuaire Flameng–Françoys* (1602) ne mentionnent ni l'*Etymologicum* ni son auteur, il est certain que Mellema a compulsé cet ouvrage afin d'amplifier la nomenclature de son dictionnaire.

Dès lors, il est légitime de s'interroger sur la façon dont Mellema interprète les informations diatopiques fournies par Kiliaen. Tout d'abord, nous devons constater que le dictionnaire de Mellema ne comporte pas de marques diatopiques ni de remarques normatives se rapportant aux lemmes néerlandais. Ceci ne signifie toutefois pas nécessairement que Mellema exclut de sa nomenclature les régionalismes avoués de Kiliaen. Pour vérifier cela, nous avons constitué une liste de 350 régionalismes tirés de la tranche *L–Mor*²¹ de l'*Etymologicum* (1599), que nous avons confrontée à la nomenclature du *Dictionnaire ou Promptuaire Flameng–Françoys* (1602). Nous avons identifié chez Mellema 234 sur 350 régionalismes étudiés, soit 67 %. Les chiffres montrent aussi que la localisation du régionalisme avoué n'a pas d'impact important sur la sélection. Ainsi, la tranche analysée de l'*Etymologicum* (1599) contient 116 lemmes avec la marque *fland.* (flamand), seule ou en combinaison avec d'autres marques ; Mellema en retient 76 dans son dictionnaire, soit 65%. De même, sur 78 lemmes avec la marque *holl.* (hollandais) dans l'*Etymologicum*, 58 (74%) se retrouvent dans le *Promptuaire* de 1602. Enfin, Mellema n'hésite pas à inclure dans son dictionnaire des lemmes marqués haut-allemands (*ger.*) : parmi les 67 lemmes de cette catégorie chez Kiliaen, 48 (71 %) sont reproduits par Mellema. Au regard de ces proportions, nous pouvons conclure que, généralement parlant, Mellema traite toutes les marques diatopiques de façon similaire. La nomenclature de l'édition de 1602 témoigne ainsi d'une attitude très ouverte envers toutes les variétés de la « lingua Teutonica » identifiées par Kiliaen. L'absence de marques diatopiques et de commentaires normatifs suggère en outre que, pour Mellema, l'ensemble de ces régionalismes avoués fait partie de la langue néerlandaise au même titre que les lemmes non marqués de l'*Etymologicum* (1599).

19) Bien que la page de titre de cette édition porte l'année 1587, l'épître dédicatoire date du 1^{er} novembre 1591 (Mellema 1591 : A5^v ; cf. Claes 2000 : 232).

20) Parmi les vedettes ajoutées en 1602, près de la moitié (66 sur 120 dans notre échantillon) faisaient déjà partie de la nomenclature du *Dictionarium Teutonico-Latinum* (1588) de Kiliaen. Nous en concluons que, lors de la rédaction de son premier dictionnaire néerlandais–français (1591), Mellema n'avait pas consulté le *Dictionarium* (1588) de Kiliaen. Pour cette raison, les données diatopiques du *Dictionarium* ne sont pas prises en considération dans notre analyse.

21) Les dictionnaires des XVI^e et XVII^e siècles présentent souvent des différences notables entre le début et la fin de l'ouvrage : abondance d'informations dans les premières tranches alphabétiques et traitement plutôt sommaire dans les dernières. Pour que l'échantillon soit représentatif de l'ensemble du dictionnaire, nous avons opté pour une tranche située au milieu de l'alphabet.

3.2. Casper Van den Ende

Ce n'est qu'en 1654 qu'un nouveau dictionnaire néerlandais-français voit le jour. Le *Schat-kamer der Nederduytsche ende Francoysche tale* (1654²²) signé par Casper Van den Ende²³ (ca 1614–1681/95) se présente comme un remaniement substantiel et de tendance puriste²⁴ du dictionnaire néerlandais-français de Mellema. Dans la préface, Van den Ende affirme avoir corrigé de nombreuses erreurs qu'on trouvait dans les rééditions du dictionnaire néerlandais-français de Mellema (Van Sterkenburg 2011 : 135–136). Van den Ende donne en outre une liste de 279 mots « inexistantes » qu'il a relevés dans les dictionnaires néerlandais-français contemporains²⁵. D'après Van den Ende, ces mots n'auraient jamais été en usage en néerlandais et, par conséquent, n'auraient aucune signification. Pour cette raison, il décide de les éliminer de sa nomenclature ainsi que des milliers d'autres termes qu'il juge douteux (Van den Ende 1654a : **4^v). Selon Riemens (1919 : 216), les reproches de Van den Ende concernent très vraisemblablement une des rééditions du dictionnaire de Mellema parues en 1643 et 1651 sous le nom de Jean-Louis d'Arsy²⁶ (fl. 1650).

La comparaison de la liste des mots « inexistantes » de Van den Ende avec le dictionnaire de Mellema (1602a) et avec sa réédition de 1651 signée d'Arsy montre que tous ces termes proviennent de la nomenclature néerlandaise de Mellema. En effet, la nomenclature de Van den Ende (1654a) doit beaucoup au *Dictionnaire ou Promptuaire Flameng-Françoys* (1602) de Mellema. Sur les 200 premières entrées de la lettre *L* et de la lettre *P* chez Van den Ende, 177 et 182 respectivement faisaient déjà partie de la nomenclature de Mellema (1602a). Cependant, 41 vedettes ne figurent ni chez Mellema (1602a) ni dans la réédition de 1651. Parmi ces 41 nouvelles vedettes, nous en avons relevé 24 qui reproduisent des entrées de l'*Etymologicum* (1599). Il s'ensuit que, plus d'un demi-siècle après sa première publication, l'ouvrage de Kiliaen était encore utilisé comme source pour la nomenclature néerlandaise de dictionnaires bilingues.

Tout comme Mellema (1602a), Van den Ende supprime dans son *Schat-kamer* toutes les marques diatopiques de Kiliaen et ne les remplace par aucun dispositif normatif. La comparaison avec l'*Etymologicum* (1599) montre que Van den Ende intègre près de 40 % des entrées de Kiliaen dans son dictionnaire néerlandais-français. Ainsi, sur les 200 premières entrées de la section *L* dans l'*Etymologicum* (1599), 77

22) Suite à un contentieux avec un éditeur rival, le *Schat-kamer der Nederduytsche ende Francoysche tale*, imprimé en 1654, n'a pu être mis en vente qu'en 1656 (Hulsker 1988 : 147–148).

23) Originaire d'Amsterdam, Van den Ende a tenu au milieu du XVII^e siècle une « école française » à Rotterdam (Van der Aa 1859). Sur l'œuvre lexicographique de Van den Ende, voir De Tollenaere (1977 : 221), Van Sterkenburg (2011 : 136) et Swiggers / Zimont (2015 : 139–142).

24) Pour le néerlandais des XVI^e et XVII^e siècles, le purisme se définit principalement comme rejet d'emprunts aux langues romanes et au latin. Voir Van der Sijs (2004 : 368–398, 559–570).

25) Une version étendue de cette liste figure parmi les paratextes de son dictionnaire français-néerlandais (Van den Ende 1654b ; → 4.2.5).

26) Les renseignements biographiques sur Jean-Louis d'Arsy, dont le français est la langue maternelle, sont limités, dans l'état actuel de nos connaissances, à la liste de ses publications en tant qu'auteur. Outre les dictionnaires néerlandais-français et français-néerlandais, d'Arsy a publié une *Grammaire flamende et française pour facilement et promptement apprendre la langue flamende et française* (Rouen, 1647).

sont reprises dans le *Schat-kamer*. Par contre, si l'on se focalise sur les régionalismes avoués de Kiliaen, ce pourcentage tombe à 11,5 %. La confrontation de la liste de 350 régionalismes avoués de Kiliaen (→ 3.2.1) avec la nomenclature de Van den Ende montre que celui-ci ne retient que 40 lemmes marqués²⁷. Selon ces chiffres, Van den Ende a tendance à éliminer les régionalismes avoués de Kiliaen. Par voie de conséquence, les entrées que Kiliaen n'a pas étiquetées — car il les considérait comme appartenant au brabançon (→ 3.1.2) — occupent une place centrale dans la nomenclature de Van den Ende. À la différence de Mellema, Van den Ende adopte donc une attitude puriste en s'attaquant non seulement aux mots « inexistantes », mais aussi aux régionalismes avoués.

Nous venons d'examiner la façon dont deux lexicographes néerlandophones du XVII^e siècle interprètent et manipulent les informations diatopiques fournies par Kiliaen dans son *Etymologicum* (1599). Les deux dictionnaires néerlandais-français analysés ont en commun de ne faire usage ni de marques ni de gloses diatopiques. Mais les similitudes s'arrêtent là, car les approches des deux lexicographes, qui ont travaillé à une cinquantaine d'années d'écart, sont presque diamétralement opposées. Cependant, il serait risqué de tirer des conclusions sur l'évolution globale de l'attitude des lexicographes envers les variétés diatopiques en se basant sur deux témoins isolés et, qui plus est, appartenant à la même communauté linguistique. Pour donner plus de relief aux démarches de Mellema et de Van den Ende, nous allons mettre nos observations en regard de quelques échantillons de la lexicographie français-néerlandais de la même période.

4. Marques et gloses diatopiques dans les dictionnaires français-néerlandais

4.1 Introduction des marques diatopiques dans la lexicographie du français : de Robert Estienne à Jacques Dupuys

L'histoire de l'apparition des marques diatopiques dans la lexicographie française présente des similitudes avec celle des marques diatopiques néerlandaises. C'est dans le *Dictionarium, seu Latinae linguae Thesaurus* (1536) de Robert Estienne que nous trouvons les premières traces de gloses diatopiques caractérisant des lemmes français²⁸. Tout comme c'était le cas pour le néerlandais (→ 3.1), la langue-cible du

27) Dans sa sélection, Van den Ende semble privilégier les vedettes étiquetées par Kiliaen comme *holl.* (hollandais) et *sicamb.* L'étiquette *sicamb.* englobe les parlers des habitants de la Gueldre, de la région de Clèves et de la région de Juliers en Rhénanie-du-Nord-Westphalie actuelle (Kiliaen 1599 : *2^y ; De Smet 1978). Nous avons relevé chez Van den Ende 10 vedettes qui étaient accompagnées chez Kiliaen de l'étiquette *sicamb.* (seule ou en combinaison avec d'autres étiquettes moins fréquentes), 7 vedettes *holl.* (idem) et encore 11 vedettes marquées à la fois comme *holl.* et *sicamb.*

28) Des sondages ont permis de relever dans l'édition de 1536 la glose diatopique suivante s.v. *Mugil* : « Mugil, mugilis [...] Genus piscis capitosi [...] Galli Narbonenses vulgo vocant, Ung migeoul » (Estienne 1536). Cette glose, absente de l'édition de 1531, est reprise avec des modifications dans le *Dictionnaire Françoislatin* (1539) s.v. *Mugereul* : « Une sorte de poisson

premier ouvrage lexicographique à fournir des informations diatopiques sur le français est le latin. Lorsqu'Estienne réalise l'inversion du *Thesaurus* qui donne le jour au *Dictionnaire Françoislatin* (1539), les gloses déjà existantes sont intégrées dans le nouveau dictionnaire²⁹. À partir de 1539, le nombre de marques et gloses diatopiques dans la série des dictionnaires français–latin d'Estienne–Nicot ne cesse de croître : limité à 6 dans la première édition (1539), il s'élève à 160 dans le *Thresor de la langue françoise* (1606) de Jean Nicot (Roques 1989 : 101–105).

Or, durant la deuxième moitié du XVI^e siècle, le *Dictionnaire Françoislatin* (1539, 2^e 1549) d'Estienne et ses rééditions ultérieures connues comme celle de Thierry (1564) et celle de Dupuys³⁰ (1573) constituent la principale source pour les dictionnaires bilingues avec le français (Lindemann 1994 : 409–410). De manière générale, la comparaison des nomenclatures montre que les différentes éditions du *Dictionnaire Françoislatin* d'Estienne et plus particulièrement l'édition dite de Dupuys (1573) sont régulièrement consultées par les rédacteurs des dictionnaires français–néerlandais entre le dernier quart du XVI^e siècle et le milieu du XVII^e siècle (Lindemann 1994 : 428–436). Dès lors, nous pouvons supposer qu'au cours de la compilation des dictionnaires français–néerlandais, leurs auteurs ont été confrontés à des marques et gloses diatopiques présentes dans le *Dictionnaire Françoislatin* et ont dû se positionner quant à la façon d'utiliser ces informations. Afin de mieux appréhender leur démarche, que nous aborderons dans la section 4.2, nous proposons un aperçu succinct du système des marques et gloses diatopiques dans l'édition Dupuys (1573).

Le *Dictionnaire Françoislatin* de 1573 renferme au total 247 régionalismes avoués représentant 31 localisations différentes. Dans la majorité des cas, le régionalisme est pourvu d'une localisation unique ; 13 régionalismes reçoivent une localisation double ou triple non hiérarchisée. Roques (1989 : 108–109) souligne l'intérêt prononcé de l'édition Dupuys pour les régionalismes occitans, surtout ceux du Languedoc. Cependant, abstraction faite de l'apport spécifique de cette édition, c'est le picard qui est de loin le mieux représenté : avec ses 141 occurrences, il totalise plus de la moitié des régionalismes avoués. D'autres localisations récurrentes sont le Languedoc (24), la Normandie (12), le Narbonnais (11), Lyon et les alentours (11), Paris (10)³¹, etc.

Selon leur traitement lexicographique, nous distinguons deux grandes catégories de régionalismes avoués. La première comprend les régionalismes pour lesquels le

que ceux de Narbonne appellent Mugereul, Mugil » (Estienne 1539). Sur les dictionnaires latins d'Estienne, voir Brandon (1967).

29) Sur l'inversion du dictionnaire latin–français, voir Brandon (1967 : 68–70) et Wooldridge (1979 : 23–24).

30) Beau-frère de Robert Estienne, Jacques Dupuys exerce le métier de libraire à Paris entre 1545 et sa mort (1589/91).

31) Pour un recensement complet, on consultera Roques (1989), bien que sa liste contienne plusieurs imprécisions. Ainsi, *Ers* (Languedoc) dans Estienne (1539) n'est pas une vedette indépendante, mais figure s.v. *Grain* ; *bandiere* (Picard, s.v. *Baniere*) apparaît déjà dans Thierry (1564) ; en revanche, *ayguier* (Languedoc, s.v. *Eaue*) n'apparaît que dans Nicot (1606) et non pas dans Dupuys (1573). La vedette *Cormoran* (Delphinates) dans Estienne (1549) : lire *Corman*. On ajoutera également à la liste le régionalisme *vermeillon* (Narbonnais, s.v. *Cramoisi*) qui figure dans la nomenclature dès 1549.

dictionnaire fournit un équivalent appartenant au « commun français³² » ou, plus rarement, venant d'une autre variété diatopique (207 occurrences). Par opposition, la seconde catégorie est constituée de régionalismes avoués sans équivalent français (39 occurrences). La répartition très inégale entre ces deux catégories met en évidence le caractère principalement contrastif des matériaux présentés. Dans la majorité des cas, les lemmes marqués s'opposent à une variété centrale, à laquelle les rédacteurs s'identifient dans plusieurs articles, cf. :

Picardi iki sonant omnino ut Graeci, nos Ici [...] ³³. (Dupuys 1573 : s.v. *Ici*)

Galerand en Bretagne, est l'oiseau que nous appellons Butor en France [...]. (Dupuys 1573 : s.v. *Galerand*).

L'utilisateur soucieux d'éviter les diatopismes est généralement informé de la possibilité de les remplacer par des termes des « Franci ». Par ailleurs, près de 50 % des régionalismes avoués sont introduits dans le dictionnaire non pas pour leur intérêt intrinsèque, mais afin d'étayer un raisonnement étymologique. C'est notamment le cas des deux picardismes dans l'exemple suivant :

un *Boulever*, *Propugnaculum*, *Castellum*. *Bud. ex. Cæs.* Boulever semble venir de boule & de Wer qui signifie defense quasi defense de boulets ou contre les boulets. Le picard dit Ward & Warder que le François dit Garder : pourroit estre que de la aucuns dient Bouleward. (Dupuys 1573 : s.v. *Boulever*)

Pour les rédacteurs du dictionnaire, les régionalismes présentent un intérêt surtout dans la mesure où ils permettent d'éclairer la question de l'origine d'un terme appartenant au « commun français ».

Le degré de formalisation des informations diatopiques dans le *Dictionnaire Françoislatin* est plus faible que dans l'*Etymologicum*. Si chez Kiliaen nous trouvons un système d'étiquettes latines codifiées et dont la place dans l'article est fixe (→ 3.1.2), le dictionnaire d'Estienne et ses rééditions présentent les informations de manière hétérogène : tantôt en français, tantôt en latin, parfois sous forme d'une abréviation, ailleurs sous forme d'une glose développée. À cela s'ajoute le problème de la visibilité de ces informations. En fait, de nombreux régionalismes (144 sur 247) ne sont pas mis en vedette : cités et traités au sein d'un article consacré à une autre vedette, ils appartiennent à la nomenclature cachée du dictionnaire. Par contre, d'autres régionalismes avoués apparaissent aussi bien en vedette qu'à l'intérieur d'un autre article³⁴. Certaines informations diatopiques sont ainsi plus visibles que d'autres.

32) Terme utilisé s.v. *Mesle* : « Mesle. fœmin. est un terme picard, & vient du Latin Mespilum. Le commun François l'appelle Neffle » (Dupuys 1573).

33) 'Les Picards prononcent iki tout à fait comme les Grecs, [mais] nous [prononçons] ici.' Ce commentaire concerne le parallélisme entre la variante picarde de l'adverbe français *ici*, prononcée avec le son dur [k], et l'adverbe grec ancien ἐκεῖ/εκει 'là, là-bas, à cet endroit', dont la prononciation est proche.

34) Par exemple, *Auvernas* (Orléans) figure comme vedette et s.v. *Morillon*.

4.2 Réception des marques diatopiques du *Dictionnaire Françoislatin* (1573) dans les dictionnaires français–néerlandais (1574–1654)

Pour étudier la réception des marques diatopiques du *Dictionnaire Françoislatin* (1573) dans les dictionnaires français–néerlandais des XVI^e et XVII^e siècles, nous avons sélectionné six dictionnaires, dont un rédigé par Mellema et un autre par Van den Ende. Compte tenu du nombre restreint de régionalismes avoués chez Dupuys (1573), il a été possible d'examiner le sort de chacun d'eux dans les six dictionnaires³⁵. Après avoir éliminé les régionalismes doublons³⁶ et les formes qui appartiennent à la fois au « commun français » et à une variété diatopique³⁷, nous avons obtenu une liste de 223 régionalismes avoués, que nous avons confrontée à la nomenclature des six dictionnaires français–néerlandais.

4.2.1 Gabriel Meurier

Le *Dictionnaire François–Flameng* (1574) de Gabriel Meurier³⁸ (ca 1513/1521–ca 1597/1598) est le premier dictionnaire français–néerlandais dont la nomenclature française est dans une grande mesure basée sur le *Dictionnaire Françoislatin* de Dupuys. La première édition du dictionnaire de Meurier avait paru sous le titre *Vocabulaire François–Flameng* en 1557, à Anvers chez Christophe Plantin. Lindemann (1994 : 425) constate que toutes les entrées ajoutées à la nomenclature de l'édition de 1574 proviennent du *Dictionnaire Françoislatin* (1573) de Dupuys.

Le *Dictionnaire François–Flameng* (1574) de Meurier est également le plus ancien dictionnaire français–néerlandais où nous avons relevé des marques et gloses diatopiques se rapportant aux lemmes français. Parmi 223 régionalismes avoués de Dupuys, Meurier retient seulement 80, soit 36 %. L'information diatopique en elle-même n'est reprise que dans 3 articles, chaque fois sous forme de glose³⁹. Dans 10 articles, l'information diatopique est remplacée par une remarque normative construite sur le modèle « régionalisme + *ou/et à mieux dire* + lemme du français commun », p. ex. : *Fourdrines, f. & à mieulx dire prunelles*. Dans 30 cas, le régionalisme est suivi d'un synonyme appartenant au français commun, mais la dimension normative est absente, p. ex. : *Assée ou beccasse, f.* À une occasion, Meurier va même jusqu'à caractériser explicitement le synonyme comme « françois » en sous-entendant que la vedette de l'article appartient à une autre variété : *Caboche, f. en François teste*. Dans 4 articles, le régionalisme se trouve lui-même en position de synonyme et de ce fait

35) Ce travail a été facilité par le recensement de Roques (1989) et la concordance du *Thresor de la langue françoise* réalisée par Wooldridge (1985).

36) C.-à-d. des régionalismes avoués figurant une fois en vedette et une autre fois en nomenclature cachée (→ 4.1).

37) Il s'agit des formes *jouir* et *joye* à propos desquelles nous lisons la remarque suivante : « En Picardie on dit Iouir & Gouir, loye & Goye » (Dupuys 1573 : s.v. *Iouir*).

38) Sur Meurier et son œuvre didactique et lexicographique, voir De Clercq (1997).

39) Il s'agit des entrées suivantes : 1) *Calotte de quenouille, & toquement de teste de femmes de Champagne* ; 2) *Chapuis, m. en Lionnois est celuy que nous disons charpentier* ; 3) *du Pastel de languedoc, m.* (Meurier 1574).

appartient à la nomenclature cachée, p. ex. : *Pevoesne ou pivoesne, rose de pienne*⁴⁰. Enfin, dans 23 articles Meurier supprime complètement l'information diatopique. La répartition des différents types de traitement est récapitulée dans le *Tableau 1*.

| Type de traitement | Nombre de régionalismes |
|--|-------------------------|
| vedette + glose diatopique (+ synonyme) | 3 (4 %) |
| vedette + remarque normative (+ synonyme) | 11 (13,5 %) |
| vedette + synonyme | 38 (47,5 %) |
| nomenclature cachée | 5 (6,5 %) |
| vedette (absence d'informations diatopiques) | 23 (28,5 %) |
| Total | 80 |

Tableau 1 Intégration des régionalismes avoués du *Dictionnaire Françoislatin* (1573) dans Meurier (1574).

Ainsi, Meurier ne reproduit des informations diatopiques que dans quelques cas exceptionnels. Notons que deux des trois régionalismes avoués marqués par Meurier désignent des realia régionales (*Calotte* et *Pastel*), dont les désignations sont susceptibles d'être empruntées par le français commun. Quant aux remarques normatives, elles concernent toutes des régionalismes picards. Meurier étant originaire d'Avesnes⁴¹, il n'est pas exclu que ses remarques normatives soient entre autre motivées par sa connaissance des dialectes picards ou de la variété régionale du français correspondante.

La tendance à supprimer les informations diatopiques qui se dessine dans le *Dictionnaire François–Flameng* de 1574, s'accroît dans l'édition suivante de cet ouvrage (1584). Bien que Meurier élimine plusieurs régionalismes retenus en 1574⁴², le nombre de régionalismes intégrés dans la nomenclature augmente. De 80 en 1574, ce chiffre passe à 109 en 1584, soit 49 % des régionalismes avoués de Dupuys. En revanche, les informations diatopiques sont cette fois-ci pratiquement absentes : nous n'avons relevé qu'une seule glose donnée en néerlandais dans le champ de l'équivalent (s.v. *Calotte*). En ce qui concerne les autres types de traitement, 5 régionalismes font partie de la nomenclature cachée ; 9 autres, mis en vedette, sont accompagnés d'un synonyme. Pour le reste, nous pouvons dire que les régionalismes avoués de Dupuys se transforment en régionalismes « cachés » ou « dissimulés » chez Meurier.

4.2.2 Mathias Sasbout

Parmi les dictionnaires parus à la même époque que ceux de Meurier, le *Dictionnaire François–Flameng* (1579) de Mathias Sasbout⁴³ (fl. 1575–83) mérite une attention particulière, car il fonde une série de dictionnaires qui se prolongera au-delà du milieu du XVII^e siècle (Lindemann 1994 : 436 ; Claes 2000 : 231–232). Dans la dédicace de

40) L'expression *rose de pienne* est marquée comme picarde dans Dupuys (1573 : s.v. *Pevoesne*).

41) Actuellement Avesnes-sur-Helpe, département du Nord, France.

42) Il s'agit des lemmes suivants : *Derrain* ; *urbec* (s.v. *Liset*) ; *Ran* ; *Salecoque* ; *Taute*.

43) D'origine hollandaise, Sasbout, qui se qualifie de juriconsulte, serait issu d'une famille de magistrats. Pour des données biographiques, voir Riemens (1921 : 13–14) et Claes (2000 : 232).

son ouvrage, Sasbout définit le *Dictionnaire Françoislatin* (1573) comme sa source principale⁴⁴. Cette référence explicite justifie un examen plus étroit du traitement que Sasbout réserve aux régionalismes avoués de Dupuys.

Chez Sasbout, nous avons identifié 144 des 223 régionalismes avoués de Dupuys, ce qui correspond à un taux de 65 %. Comparé aux deux dictionnaires de Meurier (1574 et 1584), le dictionnaire de Sasbout élargit l'arsenal des traitements en introduisant des renvois vers des lemmes du français commun et en employant occasionnellement de véritables étiquettes diatopiques, p. ex. : *Gambe*, *voiez Jambe* (renvoi) ; *Ran*, *Picard*, *m.* (étiquette). Le renvoi, interprété comme un énoncé normatif implicite, indique que le lemme en question pourrait avoir un usage limité. Toutefois, l'efficacité de cette technique est restreinte du fait de son caractère implicite. Par ailleurs, Sasbout n'utilise des renvois que dans un quart des cas. Dans les trois quarts des cas restants, les informations diatopiques disparaissent sans laisser de traces, car aucun dispositif compensatoire n'est prévu. Il résulte de ceci que le répertoire de Sasbout est typologiquement très proche du *Dictionnaire François-Flameng* (1584) de Meurier. Le *Tableau 2* récapitule les types de traitement rencontrés dans le dictionnaire de Sasbout et leur répartition.

| Type de traitement | Nombre de régionalismes |
|--|-------------------------|
| vedette + étiquette diatopique (+ renvoi) | 4 (3 %) |
| vedette + remarque normative | 1 (0,5 %) |
| vedette + renvoi | 38 (26,5 %) |
| vedette + synonyme | 27 (18,5 %) |
| nomenclature cachée | 5 (3,5 %) |
| vedette (absence d'informations diatopiques) | 69 (48 %) |
| Total | 144 |

Tableau 2 Intégration des régionalismes avoués du *Dictionnaire Françoislatin* (1573) dans Sasbout (1579).

4.2.3 Elcie Édouard Léon Mellema

Après une réédition de l'ouvrage de Sasbout en 1583, le marché des dictionnaires français-néerlandais est dominé par Mellema, dont nous avons déjà exploré le dictionnaire néerlandais-français (→ 3.2.1). Son premier dictionnaire français-néerlandais, dont la nomenclature est dans une grande partie basée sur le *Dictionnaire François-Flameng* (1583) de Sasbout, paraît en 1592⁴⁵. Selon Hausmann (1984 : 308-309), les réimpressions du dictionnaire français-néerlandais de Mellema parues entre 1591 et 1602 ne comportent aucune modification du texte. Nous avons donc

44) Cf. : « Et pourtant je m'employe [*sic*] plus ardemment qu'au paravant à translater de François en bas-Aleman le grand Dictionnaire François-Latin de R. Estienne, de Nagueres augmenté par Jacques du Puis, & d'iceluy amplifié avons suivy & interpreté les termes & dictions [...] » (Sasbout 1579 : *3^b).

45) Bien que la page de titre porte le millésime 1587, la préface de ce dictionnaire date de 1592, que nous retenons comme année de sa publication (Claes 2000 : 232).

choisi de baser notre analyse sur l'édition de 1602, qui forme le pendant français-néerlandais du *Dictionnaire ou Pomptuaire Flameng-François* (1602) de Mellema.

Le dictionnaire français-néerlandais de Mellema (1602b) compte 152 lemmes correspondant aux régionalismes avoués de Dupuys (1573), ce qui constitue une légère hausse par rapport au dictionnaire de Sasbout (1579). En revanche, Mellema ne transmet les informations diatopiques que dans 3 articles : s.v. *Ran* et s.v. *Toudi*, tous deux étiquetés *Picard*, et s.v. *Casseron* (Rochelle et Poitou). Le renvoi reste une technique fréquemment utilisée. Le plus souvent cependant, Mellema se contente de reprendre la vedette sans la pourvoir d'informations diatopiques ni de remarques normatives (cf. *Tableau 3*).

| Type de traitement | Nombre de régionalismes |
|---|-------------------------|
| vedette + étiquette/glose diatopique (+ renvoi) | 3 (2 %) |
| vedette + remarque normative | — |
| vedette + renvoi | 29 (19 %) |
| vedette + synonyme | 19 (12,5 %) |
| nomenclature cachée | 9 (6 %) |
| vedette (absence d'informations diatopiques) | 92 (60,5 %) |
| Total | 152 |

Tableau 3 Intégration des régionalismes avoués du *Dictionnaire Françoislatin* (1573) dans Mellema (1602b).

4.2.4 Jean-Louis d'Arsy

Le *Grand Dictionnaire François-Flamen* (1643) de Jean-Louis d'Arsy, encore peu étudié, serait « une adaptation complétée du dictionnaire de Mellema » (Claes 2000 : 233 ; cf. De Tollenaere 1977 : 221). Pourtant, d'Arsy affirme dans la préface que cet ouvrage est le fruit d'un travail minutieux de correction et de révision. Selon l'auteur, la nomenclature française aurait été épurée d'une multitude d'erreurs d'orthographe et aussi de « mots barbares & Valons » (d'Arsy 1643b : (:.)3^R). Si l'extension diatopique exacte du terme « Valon » est sujette à discussion, il est certain que le lexicographe affiche une attitude négative envers certains diatopismes du nord-est du domaine gallo-roman⁴⁶.

Notre relevé de vedettes pourvues d'étiquettes ou gloses diatopiques dans le *Grand Dictionnaire François-Flamen* (1643) révèle que d'Arsy a utilisé le *Thresor de la langue françoise* (1606) de Jean Nicot pour corriger et augmenter sa nomenclature

46) Sur les différentes acceptions du terme « wallon » aux XVI^e et XVII^e siècles, voir Henry (1990 : 37-51).

française⁴⁷. Cependant, d’Arsy ne reproduit dans son dictionnaire aucun nouveau régionalisme de l’édition Nicot (1606), qui ne figurait pas, avec ou sans marque diatopique, dans l’édition Dupuys. Il semblerait donc que d’Arsy s’est servi du *Thresor* (1606) uniquement pour préciser la diffusion géographique des vedettes qui avaient déjà été enregistrées dans le dictionnaire français–néerlandais de Mellema (1602b). Par conséquent, nous avons jugé possible dans ce cas de poursuivre la comparaison avec la liste des régionalismes de Dupuys (1573).

Dans le *Grand Dictionnaire François–Flamen* (1643) de d’Arsy, nous retrouvons 147 régionalismes de l’édition Dupuys. Cela marque une légère baisse par rapport au dictionnaire de Mellema (1602b). En revanche, le nombre de marques et gloses diatopiques augmente considérablement : de 3, ce chiffre passe à 42. Le nombre de régionalismes repris sous forme de vedette sans aucune indication d’extension diatopique diminue en conséquence de 92 à 55. Le dictionnaire de d’Arsy se démarque en outre par une volonté claire de mettre l’utilisateur en garde contre les régionalismes. Aussi les gloses et marques diatopiques sont-elles souvent accompagnées d’un autre dispositif normatif (31 occurrences) : un synonyme français non marqué, une périphrase, un renvoi, une glose diafréquentielle indiquant une fréquence d’emploi basse ou encore une remarque normative (cf. *Tableau 4*).

| Type de traitement | Nombre de régionalismes |
|---|-------------------------|
| vedette + étiquette/glose diatopique (+ autre dispositif) | 41 (28 %) |
| nomenclature cachée + glose diatopique | 1 (0,5 %) |
| vedette + remarque normative | — |
| vedette + renvoi | 24 (16,5%) |
| vedette + synonyme/périphrase/définition | 23 (15,5 %) |
| nomenclature cachée | 2 (1,5 %) |
| vedette (absence d’informations diatopiques) | 56 (38 %) |
| Total | 147 |

Tableau 4 Intégration des régionalismes avoués du *Dictionnaire Françoislatin* (1573) dans d’Arsy (1643b).

4.2.5 Casper Van den Ende

La même tendance normative caractérise le dictionnaire français–néerlandais de Van den Ende, paru en 1654, en même temps que son dictionnaire néerlandais–français (→ 3.2.2). D’après l’avant-propos signé par l’éditeur, ce dictionnaire aurait été conçu vers 1645 comme une version à la fois améliorée et abrégée du dictionnaire français–néerlandais de d’Arsy (Van den Ende 1654b : ¶¶¶^v). Selon la conception de l’auteur, la

47) Nous avons ainsi identifié dans d’Arsy (1643) deux gloses diatopiques qui remontent en tout ou en partie à l’édition de Nicot (1606) : *mot Savoyart* (s.v. *Goulander*) et *Moult mot Lorrain peu usité* (s.v. *Moult*). Cf. chez Nicot (1606) : « Ce mot est fort usité par le Savoysien: Mais il l’escrit et prononce Gouillard, et Gouillardier, et Gouillardise » (s.v. *Goulander*) ; « [...] et demeure comme particulier à peu de contrées » (s.v. *Moult*).

langue objet de ce dictionnaire est un français « pur » et exempt de « barbarismes »⁴⁸. En pratique, cette approche se traduit par l’élimination de nombreuses entrées, dont des diatopismes. Nous n’avons identifié dans ce dictionnaire que 52 entrées correspondant aux régionalismes avoués de Dupuys (1573). Si quelques rares régionalismes sont pourvus d’un synonyme ou suivis d’un renvoi, dans trois quarts des cas nous ne trouvons aucune indication de leur emploi restreint. Vraisemblablement, ces mots n’ont pas paru suspects à Van den Ende (cf. *Tableau 5*).

| Type de traitement | Nombre de régionalismes |
|--|-------------------------|
| vedette + marque/glose diatopique | — |
| vedette + remarque normative | 1 (2%) |
| vedette + renvoi | 2 (4 %) |
| vedette + synonyme/définition | 7 (13 %) |
| nomenclature cachée | 3 (6 %) |
| vedette (absence d’informations diatopiques) | 39 (75 %) |
| Total | 52 |

Tableau 5 Intégration des régionalismes avoués du *Dictionnaire Françoislatin* (1573) dans Van den Ende (1654b).

Comme d’Arsy, Van den Ende est hostile envers les diatopismes. Les moyens choisis pour transmettre le message sont toutefois profondément différents. Alors que d’Arsy formule des avertissements sous forme de marques et gloses diatopiques ou remarques normatives, Van den Ende supprime les lemmes diatopiquement marqués.

5. Synthèse et conclusions

Après avoir examiné la façon dont les auteurs de dictionnaires français–néerlandais utilisent les informations diatopiques qui leur sont fournies par le *Dictionnaire Françoislatin* (1573) de Dupuys, tentons de comparer la situation en français avec celle des dictionnaires néerlandais–français.

Tout d’abord, l’introduction des marques diatopiques dans la lexicographie du néerlandais et celle du français se produit dans des circonstances très similaires (→ 3.1 et 4.1). Dans les deux traditions, les premières marques apparaissent dans des dictionnaires latin–langue vivante, dont l’objet de description est en principe le latin. Lorsque le néerlandais et le français deviennent à leur tour des langues-cibles, le recensement des lemmes diatopiquement marqués, accompagnés d’étiquettes ou gloses, est mis au service d’exercices étymologiques (→ 4.1) ou d’un discours idéologique sur la richesse de la langue en question (→ 3.1.2). Mais lors de la transition de la

48) Cf. le titre de l’ouvrage : *Le Gazophylace de la langue Françoisse et Flamende comprenant les purs et propres mots de chascune de ces deux langues [...]*. La préface « Au lecteur » contient d’autres passages révélateurs, p. ex. : « Premièrement, j’ay esté soigneux de bannir de cét Oeuivre tous mots barbares ét inúsitez [...] » (Van den Ende 1654b : ¶¶4’).

lexicographie savante vers la lexicographie didactique des langues vivantes, les régionalismes avoués sont détournés de leur fonction initiale et deviennent, somme toute, des unités de traitement lexicographique comme d'autres.

Selon la façon d'interpréter les informations diatopiques, deux périodes peuvent être dégagées dans la réception des régionalismes avoués. Au cours d'une première période qui débute en 1574 dans notre corpus et dont la limite supérieure se situe vers la fin des années 1630, les lexicographes intègrent dans leur nomenclature un nombre toujours croissant de régionalismes. Dans les dictionnaires français–néerlandais, nous observons une progression de 80 lemmes (Meurier 1574 ; → 4.2.1) à 151 lemmes (Mellema 1602b ; → 4.2.3). Pour le sens néerlandais–français, nous ne disposons que d'un seul témoin (Mellema 1602a) mais dont l'approche cadre parfaitement avec cette tendance inclusive (→ 3.2.1). Le taux de reprise des régionalismes avoués chez Mellema est d'ailleurs pratiquement identique dans son dictionnaire français–néerlandais (68 %) et dans son dictionnaire néerlandais–français (67 %).

L'abandon des informations diatopiques constitue un autre point de convergence. Pour le français, ces informations sont dans un premier temps supplantées par des remarques normatives (Meurier 1574 ; → 4.2.1), qui sont ensuite progressivement éliminées (Sasbout 1579, Meurier 1584 ; → 4.2.1–2) avant de disparaître complètement (Mellema 1602b ; → 4.2.3). De manière générale, les régionalismes avoués reproduits dans les dictionnaires français–néerlandais de cette période ne peuvent être décelés qu'à travers la comparaison avec leur source, le *Dictionnaire Françoislatin* (1573). Nous constatons la même tendance dans le dictionnaire néerlandais–français de Mellema (1602a) qui transforme les régionalismes avoués de Kiliaen (1599) en régionalismes « dissimulés » (→ 3.2.1). Ce traitement indique que les marques et gloses diatopiques fournies par les dictionnaires humanistes sont vues sous leur aspect informatif et non pas normatif.

Cependant, un changement radical d'attitude s'annonce dans les années quarante du XVII^e siècle. Dorénavant, les lexicographes interprètent les informations diatopiques fournies par leurs sources comme des mises en garde. Ce changement est bien illustré par le dictionnaire français–néerlandais de d'Arsy (1643b) où plusieurs marques et gloses diatopiques sont restituées afin de permettre à l'utilisateur de faire un choix informé (→ 4.2.4). En poursuivant le même objectif, Van den Ende opère l'élimination en masse des régionalismes et cela, aussi bien dans le dictionnaire néerlandais–français que dans le français–néerlandais (Van den Ende 1654a, 1654b ; → 3.2.2. et 4.2.5).

Si nous reprenons maintenant la question des facteurs qui influencent l'attitude vis-à-vis des diatopismes, les similitudes entre les deux séries de dictionnaires nous amènent vers la conclusion que la langue n'est pas le facteur dominant. En effet, si le dictionnaire néerlandais–français de Mellema (1602a) est très réceptif aux régionalismes avoués de Kiliaen, son dictionnaire français–néerlandais accueille aussi le plus grand nombre de régionalismes tirés de Dupuys. Le traitement des régionalismes est également très similaire dans les deux langues : absence totale d'informations diatopiques pour le néerlandais et quasi-absence pour le français. Le parallélisme d'approches reflété par les volets français–néerlandais et néerlandais–français de Mellema

(1602a, 1602b) et de Van den Ende (1654a, 1654b) révèle que l'attitude vis-à-vis des régionalismes est un phénomène translingue. Au contraire, le contenu de cette attitude, son caractère inclusif ou normatif, évolue avec le temps et dépend par conséquent dans une large mesure de l'époque à laquelle la rédaction ou compilation du dictionnaire a eu lieu. En outre, la même attitude, en l'occurrence normative, peut se manifester de différentes façons, donnant lieu chez d'Arsy (1643b), à la multiplication des marques et gloses diatopiques et chez Van den Ende (1654a, 1654b), à « l'épuration » de la nomenclature.

Le parallélisme d'approches que nous venons de mettre en avant ne saurait toutefois pas éclipser complètement le fait que, du côté français, les marques et gloses diatopiques persistent à travers toute la période étudiée, même si leur nombre, comparé à l'ensemble de la nomenclature, est parfois anecdotique. Cette persistance intrigue d'autant plus que l'extraction des informations diatopiques du *Dictionnaire Françoislatin* (1573) nécessite beaucoup plus d'efforts que dans le cas de l'*Etymologicum* (1599). L'explication de ce phénomène tient à notre avis à la directionnalité des dictionnaires analysés : tous sont conçus en premier lieu comme des ouvrages destinés à l'apprentissage du français langue étrangère ou seconde. Ceci pourrait justifier une attitude légèrement plus normative dans le volet français que dans le volet néerlandais.

Elizaveta Zimont
 Doctorante FNRS
 UR Traverses
 Département de langues et littératures romanes
 Université de Liège
 Place Cockerill, 3 (Bât. A2 – 4e étage)
 4000 Liège
 Belgique
 Courriel : elizaveta.zimont@uliege.be

References¹

Manuscript sources

- Stiernhielm, Georg [all at Stockholm, Royal Library]
 ca. 1649 *De linguis in genere*, F.d. 6, fols. 54^R–54^V.
 1649 *Radix Ma*, F.d. 2:2:2.
 1651 selected parts of F. d. 6: the drafted conspectus of *Runa Suethica*, fol. 1, observations on phonological characteristics in European and Oriental languages, fol. 19^R.
 ca. 1651 *Linguae et pronunciationis uitia* F. d. 6, 19^R (autograph) and F. d. 7:3, 2^V (copy).
 ca. 1652 *De genesi uocum*, F.d. 4:4, fols. 27, 48^V, 49^R.

Printed books

- Adam, Lucien
 1881 *Les patois lorrains*. Nancy, Paris: Grosjean-Maupin, Maisonneuve.
- ALA
 1969 Beyer, Ernest / Bothorel-Witz, Arlette / Matzen, Raymond / Philipp, Marthe / Spindler, Sylviane. *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*. Vol. 1: *L'homme*. Paris: CNRS.
 1984 Bothorel-Witz, Arlette / Philipp, Marthe / Spindler, Sylviane. *Atlas linguistique et ethnologique de l'Alsace*. Vol. 2: *Animaux domestiques. Animaux sauvages. Le temps*. Paris: CNRS.
- ALCB
 1966 Bourcelot, Henri. *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Vol. 1: *Le temps – la terre*. Paris: CNRS.
 1969 Bourcelot, Henri. *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Vol. 2: *Les plantes domestiques*. Paris: CNRS.
 1974 Bourcelot, Henri. *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Vol. 6: *Le domaine champenois-briard, aspects grammaticaux*. Thèse linguistique, Paris 13.
 1978 Bourcelot, Henri. *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Vol. 3: *Les plantes sauvages. Les animaux domestiques*. Paris: CNRS.
 1989 Tamine, Michel / Bourcelot, Henri / Simoni-Aurembou, Marie-Rose. *L'atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Index. Dijon: Association Bourguignonne de Dialectologie et d'Onomastique.
 2013 Bourcelot, Henri / Taverdet, Gérard. *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*. Vol. 4: *Animaux sauvages, activités humaines*. Paris: CTHS, Payot.

1) I have opted to leave out series titles and numbers for reasons of space, except in cases where these are important for reference purposes (in particular the *Grammatici Graeci* series). The metalanguage of the bibliography is English, so Gallicized names such as “Denys le Thrace” should be sought under their Anglicized form (“Dionysius Thrax”). To facilitate retrieval, I have made no distinction between primary sources and secondary literature. Places of publication and names of publishers in early modern prints have been regularized.

References

- ALF → Gilliéron, Jules / Edmont, Edmond
- ALFC
 1972 Dondaine, Colette. *Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté*. Vol. 1. Paris: CNRS.
 1978 Dondaine, Colette. *Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté*. Vol. 2. Paris: CNRS.
 1984 Dondaine, Colette / Dondaine, Lucien. *Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté*. Vol. 3. Paris: CNRS.
 1991 Dondaine, Colette / Dondaine, Lucien. *Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté*. Vol. 4: *Grammaire, index des quatre volumes*. Paris: CNRS.
- ALLG → Philipp, Marthe / Bothorel, Arlette / Levieuge, Guy
 ALLR → Lanher, Jean / Litaize, Alain / Richard, Jean
 ALLy → Gardette, Pierre and also Gardette, Pierre / Durdilly, Paulette
 ALVM → Bloch, Oscar
- ALW [= *Atlas linguistique de la Wallonie*, founded by Jean Haust]
 1953 Remacle, Louis. Vol. 1: *Introduction générale. Aspects phonétiques*. Liège: Vaillant-Carmanne.
 1955 Legros, Élisée. Vol. 3: *Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*. Liège: Vaillant-Carmanne.
 1969 Remacle, Louis. Vol. 2: *Aspects morphologiques*. Liège: Vaillant-Carmanne.
 1976 Lechanteur, Jean. Vol. 4: *La maison et le ménage* (1^{re} partie). Liège: Vaillant-Carmanne.
 1987 Legros, Élisée / Counet, Marie-Thérèse. Vol. 9: *La ferme, la culture et l'élevage* (1^{re} partie). Liège: Vaillant-Carmanne.
 1991 Lechanteur, Jean. Vol. 5: *La maison et le ménage* (2^e partie). Liège: Vaillant-Carmanne.
 1994 Boutier, Marie-Guy. Vol. 8: *La terre, les plantes et les animaux* (3^e partie). Liège: Vaillant-Carmanne.
 1997 Boutier, Marie-Guy. Vol. 15: *Le corps humain et les maladies* (2^e partie). Liège: Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège.
 2006 Boutier, Marie-Guy / Lechanteur, Jean / Counet, Marie-Thérèse. Vol. 6: *La terre, les plantes et les animaux* (1^{re} partie). Liège: Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège.
 2011 Baiwir, Esther. Vol. 17: *Famille, vie et relations sociales*. Liège: Presses universitaires de Liège.
- Amsterdamska, Olga
 1987 *Schools of Thought. The Development of Linguistics from Bopp to Saussure*. Dordrecht: Reidel.
- Anonymus
 2016 “Gualtperius, Otto”. *Professorenkatalog der Philipps-Universität Marburg*. October 10, 2016. <https://www.uni-marburg.de/uniarchiv/pkat/details?id=9187>, last accessed September 18, 2019.
- Apollonius Dyscolus
 1878 *Scripta minora (de pronomine, de adverbio, de coniunctionibus)*. Ed. by Richard Schneider, Gustav Uhlig. Leipzig: Teubner. (Grammatici Graeci. II/1/1.).
 1910 *De constructione*. Ed. by Gustav Uhlig. Leipzig: Teubner. (Grammatici Graeci. II/2.).

References

- d'Arsy, Jean-Louis
1643a *Het Groote Woorden-boeck vervattende den Schat der Nederlantsche Tale/ met een Fransche uyt-legginghe*. Utrecht: Harman Specht.
1643b *Le Grand Dictionnaire François-Flamen*. Utrecht: Harman Specht.
1651 *Het Groote Woorden-boeck, Vervattende den Schat der Nederlantsche Tale, met een Fransche uyt-legginge*. Rotterdam: Pieter van Waesberge.
- Aub-Büscher, Gertrud
1962 *Le parler rural de Ranrupt (Bas-Rhin). Essai de dialectologie vosgienne*. Paris: Klincksieck.
- Auerbach, Erich
¹1965 *Introduction aux études de philologie romane*. Frankfurt am Main: V. Klostermann. [¹1949].
- Auroux, Sylvain
1990 "Histoire des idées et entropie des systèmes scientifiques. Les horizons de rétrospection". *Theorie und Methode der Geschichtsschreibung der Linguistik. Analyse und Reflexionen*. Ed. by Peter Schmitter. Tübingen: Narr, 1–42.
1998 *La raison, le langage et les normes*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Ax, Wolfram
1987 "*Quadripertita ratio*. Bemerkungen zur Geschichte eines aktuellen Kategoriensystems (Adiectio – Detractio – Transmutatio – Immutatio)". *The History of Linguistics in the Classical Period*. Ed. by Daniel J. Taylor. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 17–40.
- Åkerman, Susanna
1991 "The Forms of Queen Christina's Academies". *The Shapes of Knowledge from the Renaissance to the Enlightenment*. Ed. by Donald R. Kelley, Richard H. Popkin. Dordrecht, Boston, London: Kluwer, 165–188.
- Babin, Jean
1954 *Les parlers de l'Argonne*. Paris: Klincksieck.
- Bähler, Ursula
2004 *Gaston Paris et la philologie romane*. Genève: Droz.
- Baile, Guillaume
1588 *De Graecorum dialectis libellus numquam excussus*. Bordeaux: Simon Millangius.
- Bal, Willy
1966 *Introduction aux études de linguistique romane, avec considération spéciale de la linguistique française*. Paris: Didier.
- Ballaira, Guglielmo
1989 *Prisciano e i suoi amici*. Torino: G. Giappichelli.
- Baratin, Marc / Desbordes, Françoise
1981 *L'analyse linguistique dans l'Antiquité classique*. Paris: Klincksieck.
- Behrens, Dietrich
1893 *Bibliographie des patois gallo-romans*. 2nd ed., revised and augmented by the author, translated into French by E. Rabiet. Berlin: W. Gronau. [Reprint 1967. Bruxelles: Libro-Sciences.].
- Benoit, Michèle / Michel, Claude
2001 *Le parler de Metz et du Pays Messin*. Metz: Editions Serpenoise.

References

- Bergounioux Gabriel
1984 "La science du langage en France de 1870 à 1885. Du marché civil au marché étatique". *Langue française*. 63: 7–41.
1990 "L'enseignement de la linguistique et de la philologie en France au XIXe siècle d'après les affiches de cours des facultés de lettres (1845–1897)". *Archives et documents de la Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage*, Seconde série. 2: 1–105.
1992 "Les enquêtes de terrain en France". *Langue française*. 93: 94–119.
- Biville, Frédérique
2008 "Les Institutions de Priscien, une grammaire et une culture bilingues". *Des formes et des mots chez les Anciens*. Ed. by Claude Brunet. Besançon: Presses universitaires de Franche-Comté, 31–50.
- Bloch, Oscar
1917a *Atlas linguistique des Vosges méridionales*. Paris: H. Champion.
1917b *Les parlers des Vosges méridionales (arrondissement de Remiremont, département des Vosges). Étude de dialectologie*. Paris: H. Champion. [Reprint 1978. Genève: Slatkine.].
- Boberg, Charles / Nerbonne, John / Watt, Dominic, eds.
2018 *The Handbook of Dialectology*. Hoboken: Wiley Blackwell.
- Borodina, Melitina Aleksandrovna [Бородина, Мелитина Александровна]
1962a "Lotarinskij dialekt frantsuzkogo jazyka (k voprosu o lingvo-geograficheskom issledovanii dialekt) / Лотарингский диалект французского языка (к вопросу о лингвогеографическом исследовании диалекта) [The Lorraine dialect. Problems in French dialectology]". Dissertation XX [defended in 1953 at the University of Leningrad].
1962b "Granicy lotarinskogo dialekt (po Lingvisticskomu Atlasu Francii Z. Zilerona i E. Edmona i nekotorym drugim atlasam i slovarjam) [The borders of the Lorraine dialect according to the *Atlas linguistique de la France* by J. Gilliéron and E. Edmont and other atlases and dictionaries]". *Izvestija Akademii nauk SSSR. Otdelenie literatury i jazyka*. 21: 312–327.
1964 "Le dialecte lorrain du français (étude de géographie linguistique d'un dialecte)". *Quartialnik Neofilologiczny*. 11 (4): 341–360. [Summary of PhD dissertation.].
1965 "Étude linguo-géographique du lorrain". *Actes du X^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes, Strasbourg, 23–28 avril 1962*. Vol. 3. Ed. by Georges Straka. Paris: Klincksieck, 1269–1278.
- Bourdieu, Pierre
2001 *Langage et pouvoir symbolique*. Paris: Editions du Seuil. [¹1982].
- Boutier, Marie-Guy
2011 "Dialectologie, géographie linguistique et étymologie-histoire des mots. Réflexion à partir de l'expérience wallonne". *Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65. Geburtstag*. Ed. by Anja Overbeck, Wolfgang Schweickard, Harald Völker. Berlin, Boston: De Gruyter, 351–361.
- Branca, Sonia
2000 "Normes et dialectes". *Histoire des idées linguistiques*. Vol. 3. Ed. by Sylvain Auroux. Liège, Bruxelles: Mardaga, 45–53.
- Brandon, Edgar Ewing
1967 *Robert Estienne et le dictionnaire français au XVI^e siècle*. Genève: Slatkine. [¹1904].
- Brod, Robert
1911–12 "Die Mundart der Kantone Château-Salins und Vic in Lothringen". *Zeitschrift für*

References

- romanische Philologie. 35 & 36: 641–682 & 257–291, 513–545. [Offprint 1912. Halle a.S.: Karras.]
- Brun-Trigaud, Guylaine
1992 “Les enquêtes dialectologiques sur les parlers du Croissant. Corpus et témoins”. *Langue française*. 93: 23–52.
2016 “Vers un renouveau des atlas linguistiques régionaux?”. *Géolinguistique*. 16: 7–19.
2017 “La dialectométrie dans les parlers de la Creuse”. *Mémoires de la Société des Sciences Naturelles et Archéologiques de la Creuse*. 62: 259–272.
- Bruneau, Charles
1913a *Étude phonétique des patois d’Ardenne*. Paris: H. Champion.
1913b *La limite des dialectes wallon, champenois et lorrain en Ardenne*. Paris: H. Champion.
1914/26 *Enquête linguistique sur les patois d’Ardenne*. 2 vols. Paris: H. Champion.
1925 “Les parlers lorrains anciens et modernes. Bibliographie critique (1908–1924)”. *Revue de linguistique romane*. 1: 348–413.
- Burke, Peter
2004 *Languages and Communities in Early Modern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Callais, Joseph
1908 “Die Mundart von Hattigny und die Mundart von Ommeray nebst lautgeographischer Darstellung der Dialektgrenze zwischen Vosgien und Saunois (Lothringen)”. *Jahrbuch der Gesellschaft für lothringische Geschichte und Altertumskunde / Annuaire de la Société d’Histoire et d’Archéologie Lorraine*. 20: 302–422.
1910 Review of Dosdat (1909). *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*. 35: 31–42.
- Canini, Angelo
1555 Ἑλληρισμός. *In quo quicquid vetustissimi scriptores de Graecae linguae ratione praecipiant atque adeo omnia quae ad dialectos intelligendas et poetas penitus cognoscendos pertinent, facili methodo exponuntur [...]*. Paris: Guilielmus Morelius.
- Carpzov, Johann Gottlob
1728 *Critica sacra Veteris Testamenti*. Leipzig: Martini.
- Chambers, J. K. / Trudgill, Peter
1998 *Dialectology*. Cambridge: Cambridge University Press. [1980].
- Chaurand, Jacques
1985 “L’essor de la dialectologie”. *Histoire de la langue française, 1880–1914*. Ed. by Gérard Antoine, Robert Martin. Paris: Éditions du CNRS, 601–604.
- Chevalier, Jean-Claude
1997 “Le baron de Tourtoulon et la constitution d’une géographie linguistique”. *Lengas*. 42: 163–170.
- Claes, Frans SJ
1970 “De benaming van onze taal in woordenboeken en andere vertaalwerken uit de zestiende eeuw”. *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*. 86 (4): 288–301.
1974 “Levinus Lemnius, een Zeeuwse bron van Kiliaan”. *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*. 90 (2): 132–149.
1979 “Dialectwoorden bij Kiliaan”. *Handelingen Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*. 33: 35–52.
1985 “Het Brabants als standaardtaal bij Kiliaan”. *Handelingen Koninklijke Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*. 39: 29–36.
1987 “Schooluitgaven van de *Nomenclator* van Hadrianus Junius”. *Gulden Passer*. 65: 55–63.

References

- 1999 “Dialectlexicografie bij Kiliaan”. *Taal en tongval*. Thematic issue 4: 155–163.
1995 “Simon Stevin als bron voor Kiliaan”. *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*. 111 (1): 55–64.
2000 “Vocabulaires et livres de conversation pour apprendre le français aux Pays-Bas espagnols entre 1550 et 1700”. *Grammaire et enseignement du français: 1500–1700*. Ed. by Jan De Clercq, Nico Lioce, Pierre Swiggers. Leuven, Paris, Sterling: Peeters, 217–235.
- Colvin, Stephen
1999 *Dialect in Aristophanes and the Politics of Language in Ancient Greek Literature*. Oxford: Clarendon Press.
2000 “The Language of Non-Athenians in Old Comedy”. *The Rivals of Aristophanes. Studies in Athenian Old Comedy*. Ed. by David Harvey, John Wilkins. London: Classical Press of Wales, 285–298.
2010 “Greek Dialects in the Archaic and Classical ages”. *A Companion to the Ancient Greek Language*. Ed. by Egbert J. Bakker. Malden: Wiley Blackwell, 200–212.
- Comte, Auguste
1996 *Philosophie des sciences*. Paris: Gallimard.
- Conduché, Cécile
2010 “Priscien, *De metris Terentii*, 2–3 et l’application à la langue grecque des catégories grammaticales latines”. *Revue de philologie, de littérature et d’histoire anciennes*. 84 (2): 183–215.
2012 *Les exemples grecs des Institutions grammaticales, héritages et doctrines*. PhD dissertation (Université Lille 3).
2016 “Subjonctif latin et optatif grec chez Priscien”. *Latinitatis Rationes. Descriptive and Historical Accounts for the Latin Language*. Ed. by Paolo Poccetti. Berlin, Boston: De Gruyter, 636–650.
- Consani, Carlo
1991 ΔΙΑΔΕΚΤΟΣ. *Contributo alla storia del concetto di “dialetto”*. Pisa: Giardini.
2014 “Ancient Greek Sociolinguistics and Dialectology”. *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Vol. 1. Ed. by Georgios K. Giannakis. Leiden, Boston: Brill, 117–124.
- Considine, John
2008 *Dictionaries in Early Modern Europe. Lexicography and the Making of Heritage*. Cambridge: Cambridge University Press.
2010 “Why Was Claude de Saumaise interested in the Scythian Hypothesis?”. *Language and History*. 53 (2): 81–95.
2012 “Claudius Salmasius and the Deadness of Neo-Latin”. *Acta Conventus Neo-Latini Upsaliensis. Proceedings of the Fourteenth International Congress of Neo-Latin Studies (Uppsala 2009)*. Ed. by Astrid Steiner-Weber. Leiden: Brill, 295–305.
- Cordereix, Pascal
2001 “Ferdinand Brunot, le phonographe et les « patois »”. *Le Monde alpin et rhodanien. Revue régionale d’ethnologie*. 1–3: 39–54.
- Cuno, Friedrich Wilhelm
1896 “Vultejus, Hermann”. *Allgemeine Deutsche Biographie*. München, Leipzig: Duncker & Humblot, 40: 389–390.
- Dalbera, Jean-Philippe
2013 “La trajectoire de la dialectologie au sein des sciences du langage. De la reconstruction

References

- des systèmes dialectaux à la sémantique lexicale et à l'étymologie". *Corpus*. 12: 173–200.
- Dauzat, Albert
 1906 *Essai de méthodologie linguistique*. Paris: H. Champion.
 1922 *La géographie linguistique*. Paris: Flammarion.
 1939a "Un nouvel atlas linguistique de la France". *Le français moderne*. 7 (2): 97–101.
 1939b "Le nouvel atlas linguistique de la France". *Le français moderne*. 7 (4): 289–292.
 1953 "George Millardet". *Le français moderne*. 21 (4): 245.
- De Clercq, Jan
 1997 "Gabriel Meurier, een XVIe-eeuws pedagoog en grammaticus in Antwerpen". *Meesterwerk*. 10: 29–46.
- De Nonno, Mario
 2009 "Ars Prisciani Caesariensis. Problemi di tipologia e di composizione". *Priscien. Transmission et refondation de la grammaire de l'Antiquité aux Modernes*. Ed. by Marc Baratin, Bernard Colombat, Louis Holtz. Turnhout: Brepols, 249–278.
- De Smet, Gilbert
 1955 "Duitse dialectwoorden in de woordenboeken van Junius en Kiliaan". *Handelingen van het eenentwintigste Vlaams Filologencongres (Leuven 12–14 april 1955)*. Leuven: s.n., 203–205.
 1957 "Kiliaan en de Hollandse en Brabantse dialectwoorden uit Junius' Nomenclator". *Handelingen van de Zuidnederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*. 11: 25–34.
 1958 "Junius' Nomenclator, een Hollandse bron van Kiliaans Vlaamse woorden". *Album Edgard Blancquaert*. Tongeren: Michiels, 197–208.
 1966 "Deutsche Einflüsse auf die niederländische Lexikographie des 16. Jahrhunderts". *Niederdeutsche Mitteilungen*. 22: 65–90.
 1978 "Zum Sicambrium in Kiliaans Wörterbuch". *Sprache in Gegenwart und Geschichte. Festschrift für Heinrich Mathias Heinrichs zum 65. Geburtstag*. Ed. by Hartmann von Dietrich, Hansjürgen Linke, Otto Ludwig. Köln: Böhlau, 188–198.
- De Tollenaere, Frans
 1977 "De lexicografie in de zeventiende en achttiende eeuw". *Geschiedenis van de Nederlandse taalkunde*. Ed. by Dirk M. Bakker, Gerardus R. W. Dibbets. Den Bosch: Malmberg, 219–227.
- Desbordes, Françoise
 2007 "Le schéma « addition, soustraction, mutation, métathèse » dans les textes anciens". *Idées grecques et romaines sur le langage. Travaux d'histoire et d'épistémologie*. By Françoise Desbordes. Preface by Marc Baratin. Ed. by Geneviève Clerico, Bernard Colombat, Jean Soubiran. Lyon: ENS, 55–63. [1983].
- Desmet, Piet / Lauwers, Peter / Swiggers, Pierre
 2002 "Le développement de la dialectologie française avant et après Gillieron". *Géographie linguistique et biologie du langage. Autour de Jules Gillieron*. Ed. by Peter Lauwers, Marie-Rose Simoni-Aurembou, Pierre Swiggers. Louvain, Paris: Peeters, 17–64.
- DeVries, Keith
 2000 "The Nearly Other. The Attic Vision of Phrygians and Lydians". *Not the Classical Ideal. Athens and the Construction of the Other in Greek Art*. Ed. by Beth Cohen. Leiden, Boston, Köln: Brill, 338–363.

References

- Dionysius Thrax
 1883 *Ars grammatica*. Ed. by Gustav Uhlig. Leipzig: Teubner. (Grammatici Graeci. I/1.)
- Döllinger, Stefan
 2015 *The Written Questionnaire in Social Dialectology. History, Theory, Practice*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Dondaine, Colette
 1972 *Les parlers comtois d'oïl. Étude phonétique*. Paris: Klincksieck.
 2008 *Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté d'après l'Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté*. Strasbourg: Société de linguistique romane.
- Dosdat, Fernand
 1909 "Die Mundart des Kantons Pange, (Kreis Metz in Lothringen)". *Zeitschrift für romanische Philologie*. 33: 187–225 & 257–276.
 1914 Review of Brod (1911–1912). *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*. 42: 27–29.
- Dupuys, Jacques
 1573 *Dictionnaire François–Latin auquel Les mots François, avec les manieres d'user d'iceux, sont tourneés en Latin*. Paris: Gaspar de Hus.
- Eckert, Penelope / Mc Donnell-Ginet, Sally
 1992 "Think Practically and Look Locally. Language and Gender as Community-Based Practice". *Annual Review of Anthropology*. 21: 461–488.
- Eskhult, Josef
 2018 "Vulgar Latin as an Emergent Concept in the Italian Renaissance (1435–1601). Its Ancient and Medieval Prehistory and its Renaissance Emergence and Development". *Journal of Latin Linguistics*. 17 (2): 191–230.
 fc. a *Georg Stiernhielm (1598–1672) on the Structure, Function and History of Language. Textual Edition of his Theoretical Linguistic Writings with Introduction and Reception Studies*. Uppsala.
 fc. b "Christian Ravius' Turkic and Semitic Studies and his Work as an Orientalist in the Swedish State Service". *Orientalia Upsaliensia. An Illustrated Collection of Essays*. Ed. by Éva Á. Csató, Gunilla Gren-Eklund, Lars Johanson, Birsel Karakoç. Leiden: Brill.
- Eskhult, Mats / Eskhult, Josef
 2008 "Gustaf Peringer as Hebraist". *Orientalia Suecana*. 57: 145–154.
- Estienne, Henri
 1581 *Paralipomena grammaticarum Gr. linguae inst. Item animaduerstiones in quosdam grammaticorum Gr. traditiones*. [Geneva]: [Henri Estienne].
 1587 *Dialogus de bene instituendis Graecae linguae studiis*. [Geneva]: [Henri Estienne].
- Estienne, Robert
 1536 *Dictionarium sive Latinae linguae Thesaurus*. 2 vols. Paris: Robert Estienne.
 1539 *Dictionnaire Françoislatin, contenant les motz & manieres de parler François, tourneés en Latin*. Paris: Robert Estienne.
 1549 *Dictionnaire Françoislatin, autrement dict Les mots François, avec les manieres d'user diceux, tourneés en Latin*. Paris: Robert Estienne.
- Farrer, Lucy
 1908 *Un devancier de Cotgarve. La vie et les œuvres de Claude de Sainliens, alias Claudius Holyband*. Paris: H. Champion.

References

- Feller, Jules
1897 “Phonétique du gaumet et du wallon comparés”. *Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne*. 37: 182–282.
1923 Review of Zéliqzon (1924). *Revue belge de philologie et d'histoire*. 2 (3): 517–520.
- Ferri, Rolando
2014 “Alcuni aspetti della metodologia e delle fonti del glossario prisciano”. *Greco antico nell'Occidente carolingio*. Ed. by Luca Martorelli. Hildesheim: Olms, 85–113.
- Follmann, Michael Ferdinand
1909 *Wörterbuch der deutsch-lothringischen Mundarten*. Quelle & Meyer: Leipzig. [Reprint 1983. Schaan/Liechtenstein: Sändig.].
- Foucault, Michel
1966 *Les mots et les choses*. Paris: Gallimard.
1969 *L'archéologie du savoir*. Paris: Gallimard.
- Fraenkel, Eduard, ed.
1950 *Aeschylus. Agamemnon*. 3 vols. Oxford: Oxford University Press.
- Francard, Michel
1980 *Le parler de Tenneville. Introduction à l'étude linguistique des parlers wallo-lorrains*. Louvain-la-Neuve: Cabay.
1994 *Dictionnaire des parlers wallons du pays de Bastogne*. Bruxelles: De Boeck-Wesmael.
2015 *Dictionnaire des belgicisms*. 2nd ed., revised and augmented. Bruxelles: De Boeck-Duculot.
- Friedrich, Udo
1985 *Naturgeschichte zwischen artes liberales und frühneuzeitlicher Wissenschaft. Conrad Gessners »Historia animalium« und ihre volkssprachliche Rezeption*. Tübingen: Niemeyer.
- Gabba, Emilio
1963 “Il latino come dialetto greco”. *Miscellanea di studi alessandrini in memoria di Augusto Rostagni*. Torino: Bottega d'Erasmus, 188–194.
- Galazzi, Enrica
2002 *Le son à l'école. Phonétique et apprentissage des langues: fin XIX^e siècle-début XX^e siècle*. Brescia: La Scuola.
- Gardette, Pierre
1950 *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*. Vol. 1: *Les cultures, l'outillage, l'élevage*. Lyon, Paris: Inst. de linguistique romane des Facultés catholiques, CNRS. [²1967].
1952 *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*. Vol. 2: *L'élevage, le pain, la flore et la nature, la vie à la maison*. Lyon, Paris: Institut de linguistique romane des facultés catholiques, CNRS. [²1970].
1976 “La dialectologie galloromane. État présent”. *Actes du XIII^e Congrès international de Linguistique et Philologie romanes (Québec 1971)*. Vol. 1. Ed. by Marcel Boudreaux, Frankwalt Möhren. Québec: Presses de l'Université Laval, 37–53. [Reprint Gardette 1983: 803–819.].
1983 *Études de géographie linguistique*. Ed. by Brigitte Horiot, Marie-Rose Simoni, Georges Straka. Strasbourg, Paris: Société de linguistique romane, C. Klincksieck.
- Gardette, Pierre / Durdilly, Paulette
1976 *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*. Vol. 5: *Commentaires et index*. Paris: CNRS.

References

- Gardt, Andrea
1999 *Geschichte der Sprachwissenschaft in Deutschland. Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert*. Berlin: de Gruyter.
- Garrett, Peter
2010 *Attitudes to Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Garvie, Alexander F., ed.
1994 *Homer. Odyssey books VI–VIII*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gessner, Conrad
1554 *Historiae animalium liber III. qui est de auibus*. Zürich: Christoph Froschauer.
- Gilliéron, Jules / Edmont, Edmond
1902–14 *Atlas linguistique de la France*. 10 vols. Paris: H. Champion.
- Goebel, Hans
2008 “Brève introduction aux problèmes et méthodes de la dialectométrie”. *Revue roumaine de linguistique*. 53 (1–2): 87–106.
2018 “Dialectometry”. *The Handbook of Dialectology*. Ed. by Charles Boberg, John Nerbonne, Dominic Watt. Hoboken: Wiley Blackwell, 123–142.
- Gomme, Arnold Wycombe
1956 *A Historical Commentary on Thucydides*. Vol. 2: *Books II–III*. Oxford: Oxford University Press.
- Gotti, Maurizio
2013 “The Formation of the Royal Society as a Community of Practice and Discourse”. *Communities of Practice in the History of English*. Ed. by Joanna Kopaczyk, Andreas H. Jucker. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 269–285.
- Goulet-Cazé, Marie-Odile
1999 *Diogène Laërce. Vie et doctrines des philosophes illustres*. Paris: Librairie générale française.
- Gray, Vivienne J., ed.
2007 *Xenophon on Government*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grégoire, Henri
1794 *Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française*. [Paris]: Convention nationale.
- Grotfend, Wilhelm
1896 “Walper, Otto”. *Allgemeine Deutsche Biographie*. München, Leipzig: Duncker & Humblot, 40: 768–769.
- Group ars grammatica
2010 *Priscien. Grammaire. Livre XVII*. Paris: Vrin.
2016 *Priscien. Grammaire. Livres XIV–XV–XVI*. Paris: Vrin.
- Guerlin de Guer, Charles
1896 *Le patois normand. Introduction à l'étude des parlers de Normandie*. Caen, Paris: E. Lanier, H. Champion.
1901 *Le parler populaire dans la commune de Thaon (Calvados)*. Paris: Émile Bouillon.
- Gundlach, Franz
1927 *Catalogus professorum Academiae Marburgensis. 1524–1910*. Marburg: N. G. Elwert, G. Braun.

References

- Haapanäki, Saara
2002 *Studier i svensk grammatikhistoria*. Åbo: Åbo Akademis förlag.
- Haillant, Nicolas
1885–87 “Essai sur un patois vosgien. Dictionnaire phonétique et étymologique”. *Annales de la société d’émulation du département des Vosges*. 24, 25 & 26: 228–504, 116–311 & 1–153. [Offprint 1886. Épinal].
- Hainsworth, John B.
1967 “Greek Views of Greek Dialectology”. *Transactions of the Philological Society*. 66 (1): 62–76.
- Hall, Edith
1989 *Inventing the Barbarian. Greek Self-Definition through Tragedy*. Oxford: Oxford University Press.
- Hall, Jonathan M.
1997 *Ethnic Identity in Greek Antiquity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Harrison, Thomas
1998 “Herodotus’ Conception of Foreign Languages”. *Histos*. 2: 1–45.
- Hartog, François
1988 *The Mirror of Herodotus. The Representation of the Other in the Writing of History*. Transl. by Janet Lloyd. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.
- Hauben, Hans
2001 “Das Expeditionsheer Psamtiks II. in Abu Simbel (593 / 592 v. Chr.)”. *Punica – Libyca – Ptolemaica*. Ed. by Klaus Geus, Klaus Zimmermann. Leuven: Peeters, 53–77.
- Hausmann, Franz Josef
1984 “Das erste französisch-deutsche Wörterbuch, Levinus Hulsius’ *Dictionaire* von 1596–1607”. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 100 (3): 306–320.
- Henry, Albert
1990 *Esquisse d’une histoire des mots wallon et Wallonie*. Mont-sur-Marchienne: Institut Jules Destrée. [1965].
- Herbillon, Jules
1956 Review of Toussaint (1955). *L’Antiquité classique*. 25 (1): 225–226.
- Herodian
1867 *Reliquiae*. Ed. by August Lentz. Leipzig: Teubner. (Grammatici Graeci. III.).
- Heymann, Wilhelm
1903 *Französische Dialektwörter bei Lexikographen des 16. bis 18. Jahrhunderts*. PhD dissertation (Giessen: Universitäts-Druckerei).
- Hingre, Jean
1902–24 “Vocabulaire complet du patois de La Bresse (Vosges)”. *Bulletin de la Société philologique vosgienne*. 28 [1902/1903]: 297–347; 29 [1903/1904]: 5–123; 30 [1904/1905]: 13–98; 31 [1905/1906]: 293–324; 32 [1906/1907]: 5–117; 33 [1907/1908]: 189–246; 36 [1910/1911]: 117–160; 38/39 [1912/1913; 1913/1914]: 31–125; 40–50 [1914–1924]: 3–85. [Offprint 1917. Saint-Dié: Cuny. Reprint 1981. Ed. by Claire Humbertclaude, Abbé Louis Antoine. La Bresse.].
- Holtus, Günter
1990 Review of Pierrette Dubuisson. *Atlas linguistique et ethnographique du Centre*, vol. III. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 106 (5/6): 478–479.

References

- Horiot, Brigitte
2011 “Les Français et leurs langues. Enquêtes sur les patois, dialectes et mots régionaux”. *La clé des langues*. Online edition. Lyon: ENS LYON/DGESCO. <http://cle.ens-lyon.fr/plurilingues/langue/le-changement-linguistique/les-francais-et-leurs-langues-enquetes-sur-les-patois-dialectes-et-mots-regionaux>, last accessed September 19, 2019.
- Horning, Adolf
1887 *Die ostfranzösischen Grenzdialekte zwischen Metz und Belfort*. Heilbronn: Gebrüder Benninger.
1892 “Die Mundart von Tannois”. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 16: 458–475.
1893 “Über Dialektgrenzen im Romanischen”. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 17: 160–187. [Reprint 1929/1930. *Meisterwerke der romanischen Sprachwissenschaft*. Vol. 2. Ed. by Leo Spitzer. München: Max Hueber, 264–298.].
1916 *Glossare der romanischen Mundarten von Zell (La Baroche) und Schönenberg im Breuschtal (Belmont) in den Vogesen*. Halle a.S.: Max Niemeyer. [Published in parts during the years 1909–1911 in *Zeitschrift für Romanische Philologie*. 33 [1909]: 385–430; 34 [1910]: 162–181; 35 (1911): 180–191.].
- Hoyt, David L.
2006 “Dialects of Modernization in France and Italy, 1865–1900”. *The Study of Language and the Politics of Community in Global Context*. Ed. by David L. Hoyt, Karen Oslund. Lanham: Lexington Books, 87–114.
- Huber, Joseph
1910 Review of Callais (1908). *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*. 35: 143–148.
- Hulsker, Jan
1988 “Pronken met andermans veren. Casparus van den Ende en zijn klankmethode”. *Voortgang*. 9: 143–162.
- Hunnius, Aegidius
1583 *Epitome Biblica, uel Summarium comprehendens summas breues et argumenta capitum totius sacrae historiae ueteris Testamenti Canonicae [...]*. Marburg: Augustinus Colbius.
- Iordan, Iorgu
1962 *Einführung in die Geschichte und Methoden der romanischen Sprachwissenschaft*. Translated into German, completed, and partly revised by Werner Bahner. Berlin: Akademie-Verlag. [Original Romanian: 1932. *Introducere în studiul limbilor romanice. Evolutia și starea actuală a lingvisticii romanice*. Lasi: Institutului de Filologie Romîna.].
- Itkonen, Esa
1978 *Grammatical Theory and Metascience. A Critical Investigation into the Methodological and Philosophical Foundations of ‘Autonomous’ Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Itkonen, Esa / Pajunen, Anneli
2011 *Empirisen kielitieteen metodologia*. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Jones, William J.
1999 *Images of Language. Six Essays on German Attitudes to European Languages from 1500 to 1800*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- de Jonge, Henk Jan
1975 “The Study of the New Testament”. *Leiden University in the Seventeenth Century. An Exchange of Learning*. Ed. by Th. H. Lunsingh Scheurleer, G. H. M. Posthumus Meyjes. Leiden: Brill, 65–109.

References

- 1980 *De bestudering van het Nieuwe Testament aan de Noordnederlandse universiteiten en het Remonstrants Seminarie van 1575 tot 1700*. Amsterdam, Oxford, New York: Noord-Hollandse Uitgevers Maatschappij.
- Julia, Dominique / Certeau, Michel de / Revel, Jacques
1975 "Une ethnographie de la langue. L'enquête de Grégoire sur les patois". *Annales. Economies, sociétés, civilisations*. 30 (1): 3–41.
- Junius, Hadrianus
1567 *Nomenclator, omnium rerum propria nomina variis linguis explicata indicans*. Antwerp: Christophe Plantin.
- Kiliaen, Cornelis
1588 *Dictionarium Teutonico-Latinum, praecipuas Teutonicae linguae dictiones Latine interpretatas complectens*. Antwerp: Christophe Plantin.
1599 *Etymologicum Teutonicae Linguae: sive Dictionarium Teutonico-Latinum, praecipuas Teutonicae Linguae dictiones et phrases Latine interpretatas, et cum aliis nonnullis linguis obiter collatas complectens*. Antwerp: Johan Moretus.
- Kircher, Athanasius
1679 *Turris Babel sive Archontologia*. Amsterdam: Janssonius, van Waesbergen.
- Kirk, Geoffrey Stephen
1985 *The Iliad. A Commentary*. Vol. 1: *Books 1–4*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Klippi, Carita
2004 "Le chassé-croisé du sujet parlant et du linguiste". *Geschichte der Sprachwissenschaft in Texten und Konzepten*. Ed. by Gerda Hassler, Gesina Volkmann. Münster: Nodus, 647–660.
2007 "Penser l'espace, penser l'espèce". *History of Linguistics 2005. Selected Papers from the tenth International Conference on the History of the Language Sciences, 1–5 September 2005, Urbana-Champaign, Illinois*. Ed. by Douglas A. Kibbee. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 37–49.
2010 *La vie du langage. La linguistique dynamique en France de 1864 à 1916*. Lyon: ENS.
2011 "L'espace linguistique en voie de (dé)multiplication". *History of Linguistics 2008. Selected Papers from the 11th International Conference on the History of the Language Sciences, 28 August – 2 September 2008, Potsdam*. Ed. by Gerda Hassler. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 435–448.
2014 "Disciplinarisation et outillage de l'espace linguistique en France, 1875–1925". *Penser l'histoire des savoirs linguistiques. Hommage à Sylvain Auroux*. Ed. by Sylvie Archaimbault, Jean-Marie Fourmier, Valérie Raby. Lyon: ENS, 381–391.
2017 "Les mauvaises herbes et les roses les plus belles. L'héritage du débat entre le linguiste et le philologue dans la dialectologie française". *Cahiers Ferdinand de Saussure*. 70: 41–64.
- Knappe, Joachim
1996 "Figurenlehre". *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*. Vol. 3. Ed. by Gert Ueding. Tübingen: Max Niemeyer, 289–342.
- Ködel, Sven
2014 *Die Enquête Coquebert de Montbret (1806–1812). Die Sprachen und Dialekte Frankreichs und die Wahrnehmung der französischen Sprachlandschaft während des Ersten Kaiserreichs*. Bamberg: University of Bamberg Press.
- Koerner, Konrad
1989 "Positivism in 19th and 20th Century Linguistics". *Practicing Linguistic Historiography. Selected Essays*. Ed. by Konrad Koerner. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 191–209. [1982].

References

- 1997 "Toward a History of Modern Sociolinguistics". *American Speech*. 66 (1): 57–70.
- Kopaczyk, Joanna / Jucker, Andreas H.
2013 "Communities of Practice as a Locus of Language Change". *Communities of Practice in the History of English*. Ed. by Joanna Kopaczyk, Andreas H. Jucker. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1–16.
- Kramer, Johannes
2009 "Borodina, Melitina Aleksandrovna". *Lexicon grammaticorum. A bio-bibliographical companion to the history of linguistics*. Vol. 1. Second edition, revised and enlarged. Ed. by Harro Stammerjohann, Sylvain Auroux, Lois Grossman. Tübingen: Max Niemeyer, 190.
- Kretzschmar Jr., William A.
2003 "Needed Research. Linguistic Atlases of the US and Canada". *Needed Research in American Dialects*. Ed. by Dennis R. Preston. Durham: Duke University Press, 25–48.
- Kretzschmar Jr., William A. / McDavid, Virginia G. / Lerud, Theodore K. / Johnson, Ellen, eds.
1993 *Handbook of the Linguistic Atlas of the Middle and South Atlantic States*. Chicago: University of Chicago Press.
- Kristol, Andres
2008 "Les apports de la dialectologie à une linguistique de demain. Quelques réflexions inspirées par le polymorphisme du francoprovençal valaisan". *La dialectologie aujourd'hui. Atti del Convegno internazionale « Dove va la dialettologia? » Saint-Vincent-Aoste-Cogne, 21–23 septembre 2006*. Ed. by Gianmario Raimondi, Luisa Revelli. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 69–85.
- Labourasse, Henri
1887 *Glossaire abrégé du patois de la Meuse notamment celui des Vouhons*. Arcis-sur-Aube: chez l'auteur. [Reprint 1970. Genève: Slatkine.].
- Labov, William
1978 *Sociolinguistic Patterns*. Oxford: Basil Blackwell. [1972].
1994 *Principles of Language Change*. Vol. 1: *Internal Factors*. Oxford, Cambridge: Blackwell.
- Lallot, Jean
1995 "Analogie et pathologie dans la grammaire alexandrine". *Lalies*. 15: 109–123.
2019 *La grammaire de Denys de Thrace*. Paris: CNRS.
- Lambert, Frédéric
2009 "Les noms des langues chez les Grecs". *Histoire Épistémologique Langage*. 31 (2): 15–27.
- Lanher, Jean
1963 "La première enquête dialectologique en Lorraine". *Annales de l'Est*. 15 (3): 221–252.
1981 *Le parler de Montmédy (55)*. Second edition. Fresnois: [s.n.]. [1979].
- Lanher, Jean / Litaize Alain
2012 *Le parler de Lorraine*. Paris: Bonneton.
- Lanher, Jean / Litaize Alain / Richard Jean
1979 *Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine Romane [= ALLR]*. Vol. 1: *Nature–Animaux*. Paris: CNRS.
1981 *ALLR*. Vol. 2: *Habitat–Travaux*. Paris: CNRS.
1985 *ALLR*. Vol. 3: *L'homme*. Paris: CNRS.
1988 *ALLR*. Vol. 4: *Morphologie–Divers*. Paris: CNRS.

References

- Larousse, Pierre
1866–77 *Grand Dictionnaire universel du XIXe siècle*. Paris: Administration du grand Dictionnaire universel.
- Lausberg, Heinrich
1998 *Handbook of Literary Rhetoric. A Foundation for Literary Study*. Ed. by David E. Orton, R. Dean Anderson. Transl. by Matthew T. Bliss, Annemiek Jansen, David E. Orton. Leiden, Boston, Köln: Brill.
- Lauwers, Peter / Simoni-Aurembou, Marie-Rose / Swiggers, Pierre
2002 *Géographie linguistique et biologie du langage. Autour de Jules Gilliéron*. Louvain, Paris: Peeters.
- Lave, Jean / Wenger, Etienne
1991 *Situated Learning. Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Law, Vivien
1990 “Language and its Students. A History of Linguistics”. *An Encyclopedia of Linguistics*. Ed. by N. E. Collinge. London, New York: Routledge, 784–841.
2003 *The History of Linguistics in Europe: from Plato to 1600*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Le Dù, Jean
1997 “La disparition du groupe des atlas et l’avenir de la géographie linguistique”. *Le français moderne*. 65 (1): 6–12.
- Le Dù, Jean / Le Berre, Yves / Brun-Trigaud, Guylaine
2005 *Lectures de l’Atlas linguistique de la France, de Gilliéron et Edmont. Du temps dans l’espace [...]*. Paris: Éditions du Comité des travaux historiques et scientifiques.
- Lemasson, Constant
1927 *Lexique du patois vosgien de Fiménil (près Bruyères)*. Nancy, Paris, Strasbourg: Berger-Levrault. [Supplement in *Mémoires de l’Académie de Stanislas*. 6^e série. 32 [1934/1935]: 64–77.].
- Lengas
1997 *Lengas. Revue de sociolinguistique. De François Raynouard à Auguste Brun. La contribution des Méridionaux aux premières études de linguistique romane*. 42.
- Liégeois, Édouard
1897 “Lexique du patois gaumet”. *Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne*. 37: 283–379.
1901 “Complément du lexique gaumet”. *Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne*. 41 (2): 99–231.
1912 “Nouveau complément du lexique gaumais”. *Bulletin de la Société liégeoise de littérature wallonne*. 54: 243–261.
- Lindemann, Margarete
1994 *Die französischen Wörterbücher von den Anfängen bis 1600. Entstehung und typologische Beschreibung*. Tübingen: Niemeyer.
- Lipphardt, Konrad
2000 *Beiträge zur Geschichte Bad Hersfelds und Umgebung. Stationen und Wegmarken*. Gladbeck: KFVR.
- Littré, Emile
1873–77 *Dictionnaire de la langue française*. Paris: Hachette.

References

- Lloyd, Alan B.
1975 *Herodotus. Book II. Introduction*. Leiden: Brill.
- Löffler, Heinrich
1980 *Probleme der Dialektologie. Eine Einführung*. Second edition. Darmstadt: WBG. [1974].
- Lorain, Dominique
1876 *Glossaire du patois messin*. Nancy: Sidot frères. [1874/1875 in *Mémoires de l’Académie de Metz*. 56: 415–472.].
- Ludwig, Gottfried
1708 *Historia rectorum, gymnasiorum scholarumque celebriorum; s. Schul-Historie*. Vol. 1. Leipzig: Lanckisius.
- Luscher, Alfred
1912 *De Prisciani studiis Graecis*. Bratislava: M. & H. Marcus.
- Mac Sweeney, Naoise
2013 *Foundation Myths and Politics in Ancient Ionia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Manutius, Aldus, et al., eds.
1496 *Θησαυρός. Κέρας ἀμαλθείας, καὶ κῆποι Ἀδώνιδος. Thesaurus cornu copiae et horti Adonidis*. Venice: Aldus Manutius.
- Marchot, Paul
1896 “Bibliographie des patois gallo-romans par Dietrich Behrens”. *Indogermanische Forschungen*. 6: 78–79.
- Martin, Ernst / Lienhart, Hans
1899 *Wörterbuch der elsässischen Mundarten*. 2 vols. Straßburg: K. J. Trübner.
- Massonnet, Jules
1962 “Lexique du patois de Chassepierre. Patwas d’Tchèspire”. *Annales de l’Institut Archéologique du Luxembourg*. 93: 119–364. [Offprint 1962. Arlon: Fasbender.].
1974 *Lexique du patois Gaumais de Chassepierre et de la région. Patwas d’Tchèspire*. 2 vols. Liège: Société de langue et de littérature Wallonnes.
- Mastrelli, Carlo Alberto
1981 Review of ALLR I. *Archivio Glottologico Italiano*. 66: 177–178.
1990 Review of ALLR I–IV. *Archivio Glottologico Italiano*. 75 (2): 256.
- McDavid Jr., Raven I.
1984 “Linguistic Geography”. *Needed Research in American English (1983)*. Ed. by Thomas Clark. Tuscaloosa: University of Alabama Press, 4–31.
- Mellema, Elcie Édouard Léon
[1591] *Dictionnaire ou Promptuaire Flameng–François, tres-ample et tres-copieux*. Rotterdam: Jan Waesberghe.
1602a *Dictionnaire ou Promptuaire Flameng–François, tres-ample et tres-copieux*. Rotterdam: Jan Waesberghe.
1602b *Dictionnaire ou Promptuaire François–Flameng, tres-ample et tres-copieux*. Rotterdam: Jan Waesberghe.
- Metcalf, Allan
1984 “The Pacific Coast. End of the Line”. *Dialectology, Linguistics, Literature. Festschrift for Carroll E. Reed*. Ed. by Wolfgang W. Moelleken. Göppingen: Kümmerle, 150–167.
- Metcalf, George
1974 “The Indo-European Hypothesis in the Sixteenth and Seventeenth Centuries”. *Studies in*

References

- the History of Linguistics. Traditions and Paradigms*. Ed. by Dell Hymes. Bloomington, London: Indiana University Press, 233–257. [Reprinted in George J. Metcalf. 2013. *On Language Diversity and Relationship from Bibliander to Adelung*. Ed. by Toon Van Hal, Raf Van Rooy. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 33–56].
- Metzler, Lionel
2007 “La politique de Germanisation en Lorraine annexée (1870–1914). Culture et enjeux identitaires”. PhD dissertation (Université de Metz).
- Meurier, Gabriel
1574 *Dictionnaire François–Flameng*. Antwerp: Jan Waesberghe.
1584 *Dictionnaire François–Flameng*. Antwerp: Jan Waesberghe.
- Meyer, Paul
1875 “Compte-rendu de Archivio glottologico italiano”. *Romania*. 4: 293–296.
1876 “Compte-rendu de Archivio glottologico italiano”. *Romania*. 5: 504–505.
- Meyerhoff, Miriam
2002 “Communities of Practice”. *The Handbook of Language Variation and Change*. Ed. by J. K. Chambers, Peter Trudgill, Natalie Schilling-Estes. Oxford: Blackwell, 526–548.
2011 *Introducing Sociolinguistics*. London, New York: Routledge. [12006].
- Michel, Alex
2008 *Dictionnaire du parler gaumais-lorrain de Chiny*. Mons: Centre international de phonétique.
- Mickey, Katherine
1981 “Dialect Consciousness and Literary Language. An Example from Ancient Greek”. *Transactions of the Philological Society*. 79 (1): 35–66.
- Millardet, Georges
1910 *Petit atlas linguistique d’une région des Landes. Contribution à la dialectologie landaise*. Toulouse: Edouard Privat.
1923 *Linguistique et dialectologie romanes*. Paris: H. Champion.
- Moelleken, Wolfgang W., ed.
1984 *Dialectology, Linguistics, Literature. Festschrift for Carroll E. Reed*. Göttingen: Kümmerle.
- Moller, Johannes
1744 *Cimbria literata, siue Scriptorum Ducatus utriusque Slesuicensis et Holsatici, quibus et alii uicini quidam accensentur, historia literaria tripartita [...]*. 3 vols. Copenhagen: Gottmann Frid. Kisel, Orphanotrophium Regium.
- Montanari, Franco
1997 “Didymus [3]”. *Der Neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*. Vol. 3. Ed. by Hubert Cancik, Helmuth Schneider. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 553.
- Montbret, Charles Étienne Coquebert de
1831 “Essai d’un travail sur la géographie de la langue française”. *Mélanges sur les langues, dialectes et patois. Renfermant, entre autres, une collection de versions de la parabole de l’enfant prodigue en cent idiomes ou patois différens presque tous de France*. Ed. by S. Botin. Paris: Au bureau de l’“Almanach du commerce”, 5–29.
- Moos, Peter von, ed.
2008 *Zwischen Babel und Pfingsten. Sprachdifferenzen und Gesprächsverständigung in der Vormoderne (8. – 16. Jahrhundert) | Entre Babel et Pentecôte. Différences linguistiques et communication orale avant la modernité (VIIIe–XVIIe siècle)*. Zürich, Berlin: LIT.

References

- Moreaux, Roger / Académie des Patois Gaumais
2009 *Dictionnaire encyclopédique des patois de Gaume*. Virton: Michel frères.
- Mörhof, Daniel Georg
1747 *Polyhistor literarius, philosophicus et practicus*. Fourth edition. Lübeck: Boeckmann. [1688].
- Morpurgo Davies, Anna
2002 “The Greek Notion of Dialect”. *Greeks and Barbarians*. Ed. by Thomas Harrison. Edinburgh: Routledge, 153–171. [=1987. *Verbum*. 10: 7–28.].
- Munson, Rosaria Vignolo
2005 *Black Doves Speak. Herodotus and the Languages of Barbarians*. Washington: Center for Hellenic Studies.
- Murray, Stephen O.
1998 *American Sociolinguistics. Theorists and Theory Groups*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.
- Nibbe, Johann Barthold
1725 *Dialectologia paradigmatica oder Gründliche Anweisung zu den 4. Haupt-dialectis der Griechischen Sprache [...]*. Neubrandenburg: Johann George Schönborn.
- Nicot, Jean
1606 *Thresor de la langue françoise, tant ancienne que moderne*. Paris: David Douceur.
- Niebaum, Hermann / Macha, Jürgen
2014 *Einführung in die Dialektologie des Deutschen*. Third edition. Berlin, Boston: De Gruyter. [1999].
- Nordström, Johan
1924 *Georg Stiernhielm. Filosofiska fragment med inledning och kommentar*. 2 vols. Stockholm: Bonnier.
1940 “Några notiser om drottning Christinas akademier”. *Lychnos. Lärdomshistoriska samfundets årsbok*. Ed. by Johan Nordström. Uppsala, Stockholm: Almqvist & Wiksell, 333–341.
- Novokhatko, Anna
2014 “Figures (*skhémata*), Ancient Theories of”. *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Vol. 1. Ed. by Georgios K. Giannakis. Leiden, Boston: Brill, 589–592.
- Oberlin, Jérémie Jacques
1775 *Essai sur le patois lorrain des environs du comté du Ban de La Roche, fief royal d’Alsace*. Strasbourg: J. F. Stein. [Reprint 1970. Genève: Slatkine.].
- Olson, S. Douglas.
2014 *Eupolis. Fr. 326–497. Translation and Commentary*. Heidelberg: Antike.
2016 *Eupolis. Heilotes – Chrysoun genos (fr. 147–325). Translation and Commentary*. Heidelberg: Antike.
- Olszowy-Schlanger, Judith
1999 “The ‘General Grammar of the Oriental Tongues’ and Universal Language Schemes in Seventeenth-Century Britain. The Contribution of Christian Ravius”. *History of Linguistics 1996. Selected Papers from the Seventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS VII)*. Vol. 2: *From Classical to Contemporary Linguistics*. Ed. by David Cram, Andrew Linn, Elke Nowak. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 131–141.
- Orth, Christian
2013 *Alkaios – Apollophanes. Einleitung, Übersetzung, Kommentar*. Heidelberg: Antike.

References

- 2017 *Aristophanes. Aiolosikon – Babylonioi (fr. 1–100). Übersetzung und Kommentar.* Heidelberg: Antike.
- Rassalacqua, Marina
1987 *Prisciani Caesariensis. Opuscula. 1.* Roma: Ed. di storia e letteratura.
1992 *Prisciani Caesariensis. Institutio de nomine et pronomine et verbo.* Urbino: Quattro Venti.
- Paris, Gaston
1888 “Les parlers de France”. *Revue des patois gallo-romans.* 2: 161–175.
- Peponi, Anastasia-Erasmia
2009 “Choreia and Aesthetics in the Homeric Hymn to Apollo. The Performance of the Delian Maidens (Lines 156–64)”. *Classical Antiquity.* 28 (1): 39–70.
- Pfister, Max
1990 Review of ALLR. *Zeitschrift für romanische Philologie.* 106 (5/6): 480–490.
- Philipp, Marthe / Bothorel, Arlette / Levieuge, Guy
1977 *Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine germanophone.* Vol. 1: *Corps humain, maladies, animaux domestiques.* Paris: CNRS.
- Piquet, Félix
1925–27 “Le patois de Dombras (Meuse)”. *Revue de Philologie française et de littérature.* 37 [1925]: 81–112; 38 [1926]: 1–32, 89–120; 39 [1927]: 1–16, 89–97. [Offprint 1929. Paris: H. Champion.].
- Pop, Sever
1950 *La dialectologie. Aperçu historique et méthodes d'enquêtes linguistiques.* 2 vols. Louvain, Gembloux: chez l'auteur, Duculot.
- Pop, Sever / Pop, Rodica Doina
1959 *Jules Gilliéron. Vie, enseignement, élèves, œuvres, souvenirs.* Louvain: Centre international de dialectologie générale.
- Porthan, Henrik Gabriel (pres.) / Sarelius, Johan (resp.)
1801 *Disputatio academica de praecipuis dialectis linguae Fennicae.* Åbo: Frenckell.
- Preston, Dennis R.
1989 *Perceptual Dialectology. Nonlinguists' Views of Areal Linguistics.* Dordrecht, Providence: Foris.
- Prince, Susan
2015 *Antisthenes of Athens. Text, Translations, and Commentary.* Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Psichari, Jean
1888 “Quelques observations sur la phonétique des patois et leur influence sur la langue commune”. *Revue des patois gallo-romans.* 2: 9–30.
- Puech, Christian
2014 “Positivisme et positivité en linguistique”. *Penser l'histoire des savoirs linguistiques. Hommage à Sylvain Auroux.* Ed. by Sylvie Archaimbault, Jean-Marie Fournier, Valérie Raby. Lyon: ENS, 121–133.
- Ravius, Christian
1646 *Orthographiae et analogiae (uulgo etymologiae) Ebraicae delineatio.* Amsterdam: Johannes Janssonius.
1649 *A discourse of the Orientall tongues, viz. Ebrew, Samaritane, Calde, Syriac, Arabic and Ethiopic. Together with A generall Grammar for the said languages.* London: W. Wilson.

References

- Reclus, Onésime
1917 *Un grand destin commence.* Paris: La Renaissance du livre.
- Reed, Carroll E.
1952 “The Pronunciation of English in the State of Washington”. *American Speech.* 27 (3): 186–189.
1957 “Word Geography of the Pacific Northwest”. *Orbis.* 6: 86–93.
1983 “Linguistic Backpacking in the Pacific Northwest”. *Journal of English Linguistics.* 16 (1): 78–80.
- Reiner, Erica
2000 “The Sumerian and Akkadian linguistic tradition.” *History of the Language Sciences. An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present.* Vol. 1. Ed. by Sylvain Auroux, E. F. K. Koerner, Hans-Josef Niederehe, Kees Versteegh. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1–5.
- Reisdoerfer, Joseph
1991 “Le Mauhon Lourinne. Commentaire lexical de 35 cartes de l'ALLR 2 se rapportant à la Maison Lorraine”. PhD dissertation (Université de Nancy 2).
1995 “Les grands travaux de la dialectologie française. Pour un commentaire des atlas linguistiques régionaux”. *Travaux de linguistique.* 1: 37–49.
2011 “Die Bezeichnung für Treppe in den lothringischen Mundarten”. *Mundus Vetus – Mundus Novus. Festschrift für Johannes Kramer zum 65. Geburtstag.* München: Meidenbauer, 207–215.
2013 “Les dénominations de l'évier dans les patois lorrains. Étude de la carte 374 l'évier de l'Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane II”. *Bulletin linguistique et ethnologique de l'Institut Grand-Ducal, section de linguistique, d'ethnologie et d'onomatistique.* 34: 59–72.
- Rézeau, Pierre
2001 *Dictionnaire des régionalismes de France. Géographie et histoire d'un patrimoine linguistique.* Bruxelles: De Boeck-Duculot.
- Richardson, Nicholas, ed.
2010 *Three Homeric Hymns. To Apollo, Hermes, and Aphrodite.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Riemens, Kornelis Jacobus
1919 *Esquisse historique de l'enseignement du français en Hollande du XVI^e au XIX^e siècle.* Leiden: Stijnhoff.
1921 “Les débuts de la lexicographie franco-néerlandaise. Leçon d'ouverture faite le 28 janvier 1921”. *Revue de Philologie Française.* 33: 20–38.
- Rochette, Bruno
2003 “Remarques sur l'élaboration de la conscience linguistique des Grecs”. *Glotta.* 79: 175–204.
- Roques, Gilles
1982 “Les régionalismes dans Nicot 1606”. *La lexicographie française du XVI^e au XVIII^e siècle. Actes du Colloque International de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, 9 – 11 octobre 1979.* Ed. by Manfred Höfler. Wolfenbüttel: Herzog August Bibliothek, 81–101.
1989 “Les régionalismes dans les premiers dictionnaires français. D'Estienne (1539) à Nicot (1606)”. *La langue française au XVI^e siècle. Usage, enseignement et approches descriptives.* Ed. by Pierre Swiggers, Willy Van Hoëcke. Leuven, Paris: Leuven University Press, Peeters, 100–115.

References

- Roschini, Michela
2011 “Le citazioni latine nel lessico sintattico del libro xviii di Prisciano”. *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici*. 67: 183–199.
2014 “Graeca Prisciani nel mondo carolingio. Considerazioni filologiche sulla storia del testo del lessico sintattico (VI–X sec.)”. *Greco antico nell'Occidente carolingio*. Ed. by Luca Martorelli. Hildesheim: Olms, 341–358.
2015 *Prisciani Caesariensis Ars. Liber XVIII. I*. Hildesheim: Olms.
- Rousselot, L'Abbé
1891 *Les modifications phonétiques du langage étudiées dans le patois d'une famille à Celles-frouin*. Paris: H. Welter.
- Rutherford, Robert B., ed.
1992 *Homer. Odyssey. Books XIX and XX*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sabellicus, Marcus Antonius
1498 *Enneades Marci Antonii Sabellici ab orbe condito ad inclinationem Romani imperii*. Venice: Bernardinus & Matheus “li Albanesoti”.
- Saint-Gérard, Jacques-Philippe
1990 “Des cacologies et des curiosités patoisantes en France au XIXe siècle, à la dialectologie”. *History and Historiography of Linguistics. Papers from the Fourth International Conference on the History of the Language Sciences, Trier, 24–28 August 1987*. Vol. 2: *18th–20th Century*. Ed. by Hans-Josef Niederehe, Konrad Koerner. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 701–714.
- Salmasius, Claudius
1639 *De modo usurarum*. Leiden: Elsevir.
1643a *De Hellenistica commentarius controuersiam de lingua Hellenistica decidens et plenissime pertractans originem et dialectum Graecae linguae*. Leiden: Elsevir.
1643b *Fumus linguae Hellenisticae siue Confutatio exercitationis de Hellenistis et lingua Hellenistica*. Leiden: Maire.
1643c *Ossilegium Hellenisticae*. Leiden: Maire.
- Sasbout, Mathias
1579 *Dictionnaire François–Flameng tres ample et copieux*. Antwerp: Jan Waesberghe.
- Scaliger, Joseph Justus
1610 “Diatriba de Europaeorum linguis”. *Opuscula uaria antehac non edita*. Ed. by Isaac Casaubon. Paris: Hadrianus Beys, 119–122.
- Schneider, Gisela
2001 “Die Junggrammatiker/Les néogrammairiens”. *Lexikon der romanistischen Linguistik*. Vol. I/1. Ed. By Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt. Tübingen: Niemeyer, 176–189.
- Scholia on the *Téchnê*
1901 *Scholia in Dionysii Thracis Artem grammaticam*. Ed. by Alfred Hilgard. Leipzig: Teubner. (Grammatici Graeci. I/3.).
- Schottelius, Justus Georg
1663 *Ausführliche Arbeit von der Teutschen Hauptsprache*. Braunschweig: Zilliger.
- Schultens, Albert
1738 *Vetus et regia uia Hebraizandi, asserta contra nouam et metaphysicam hodiernam*. Leiden: Johannes Luzac.

References

- Séguy, Jean
1954 *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*. Vol. 1: *Animaux sauvages, plantes, folklore*. Toulouse, Paris: Institut d'études méridionales de la faculté des lettres, CNRS. [1965].
- Siebenborn, Elmar
1976 *Die Lehre von der Sprachrichtigkeit und ihren Kriterien. Studien zur antiken normativen Grammatik*. Amsterdam: B. R. Grüner.
- Signes Codoñer, Juan
2016 *La quimera de los gramáticos. Historia de la voz media del verbo griego en la tradición gramatical desde Apolonio Discolo hasta Ludolf Küster y Philipp Buttmann*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Simone, Raffaele
1998 “The Early Modern Period”. *History of Linguistics*. Vol. 3: *Renaissance and Early Modern Linguistics*. Ed. by Giulio Lepschy. London, New York: Longman, 149–236.
- Simoni-Aurembou, Marie-Rose
1990 “Les atlas linguistiques. Des *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* (1787) à l'*Atlas linguarum Europae* (1983–)”. *Mémoires de la Société de Linguistique. Nouvelle série*. 1: 105–115.
- Stein, Gabriele
1985 *The English Dictionary before Cawdrey*. Tübingen: Niemeyer.
- Stevens, Benjamin
2006/07 “Aeolism. Latin as a Dialect of Greek”. *The Classical Journal*. 102 (2): 115–144.
- Stiernhielm, Georg
1670 *Glossarium Vlpila–Gothicum*. Stockholm: Nicolaus Wankijf.
1671 “De linguarum origine praefatio”. *D. N. Iesu Christi euangelia ab Vlpila, Gothorum in Moesia Episcopo circa annum a nato Christo CCCLX ex Graeco Gothice translata, nunc in parallelis uersionibus, Sueo-Gothica, Norraena seu Islandica, et Vulgata Latina edita*. Stockholm: Nicolaus Wankijf.
- Straka, Georges
1986 Review of Jean-Claude Bouvier et al., *Tradition orale et identité culturelle. Revue de linguistique romane*. 50 (199–200): 609–621.
- Strieder, Friedrich Wilhelm
1785 *Grundlage zu einer Hessischen Gelehrten und Schriftsteller Geschichte. Seit der Reformation bis auf gegenwärtige Zeiten*. Vol. 5. Kassel: Cramer.
- Sulzer, Simon / Walper, Otto
1581 *Θέσεις και ἀντιθέσεις, de uera catholica Dei ecclesia: et huic aduersa pontificia Romana*. Basel: Leonhardus Ostenius.
- Swiggers, Pierre
2002 “Dialectologie gilliéronienne et méthodologie linguistique. Les vues critiques de Georges Millardet”. *Géographie linguistique et biologie du langage. Autour de Jules Gilliéron*. Ed. by Peter Lauwers, Marie-Rose Simoni-Aurembou, Pierre Swiggers. Louvain, Paris: Peeters, 167–187.
2014 “Les études linguistiques romanes des origines jusqu'au début du XIXe siècle. Les ‘prémices’ de la romanistique” & “La linguistique romane, de Friedrich Diez à l'aube du XXe siècle”. *Manuel des langues romanes*. Vol. 1. Ed. by André Klump, Johannes Kramer, Aline Willems. Berlin, Boston: de Gruyter, 13–42 & 43–64.

References

- Swiggers, Pierre / Zimont, Elizaveta
2015 “Dutch–French Bilingual Lexicography in the Early Modern Period. A Checklist of Sources”. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*. 25 (1): 110–148.
- Tagliavini, Carlo / Meisterfeld, Reinhard
1998 *Einführung in die romanische Philologie*. Second edition. Tübingen, Basel: Francke. [1973].
- Tavoni, Mirko
1998 “Renaissance Linguistics”. *History of Linguistics*. Vol. 3: *Renaissance and Early Modern Linguistics*. Ed. by Giulio Lepschy. London, New York: Longman, 1–108.
- Terracher, Adolphe-Louis
1914 *Les aires morphologiques dans les parlers populaires du Nord-Ouest de l'Angoumois (1800–1900)*. Paris: H. Champion.
- Thierry, Jean
1564 *Dictionnaire Françoislatin, Auquel Les mots François, avec les manieres d'user d'iceux, sont trouvez en Latin*. Paris: Jean Macé.
- This, Constant
1887a *Die Mundart der französischen Ortschaften des Kantons Falkenberg (Kreis Bolchen in Lothringen)*. Inaugural-Dissertation der philosophischen Fakultät der Kaiser-Wilhelms-Universität Strassburg. Strassburg: Heitz.
- 1887b *Die deutsch-französische Sprachgrenze in Lothringen*. Strassburg: J.H.E. Heitz (Heitz & Mündel).
- Thomas, Antoine
1879 *Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse*. Archives des missions scientifiques et littéraires. Série 3. Tome V.
- Tourtoulon, Charles de
1890 “Communication sur la classification des dialectes”. *Revue des langues romanes*. 34: 130–175.
- Tourtoulon, Charles de / Bringuier, Octavien
1876 *Étude sur la sur la limite géographique de la langue d'oc et de la langue d'oïl (avec une carte)*. Paris: Imprimerie Nationale.
- Toussaint, Maurice
1955 *La frontière linguistique en Lorraine, les fluctuations et la délimitation actuelle des langues française et germanique dans la Moselle*. Paris: A. et J. Picard.
- Tribulato, Olga
2014 “Ancient Theories of Dialectology (*dialektos*)”. *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*. Vol. 1. Ed. by Georgios K. Giannakis, Leiden, Boston: Brill, 457–461.
- Trochet, Jean-René
2001 “Limites ethnographiques traditionnelles dans le Centre-Ouest. Pays, langues et systèmes agraires”. *Limites floues, frontières vives. Des variations culturelles en France et en Europe*. Ed. by Christian Bromberger, Alain Morel. Paris: Éditions de la Maison des sciences de l'homme, 69–89.
- Trovato, Paolo
1984 “«Dialecto» e sinonimi (‘idioma’, ‘proprietà’, ‘lingua’) nella terminologia linguistica quattro- e cinquecentesca (con un’appendice sulla tradizione a stampa dei trattatelli dialettologici bizantini)”. *Rivista di letteratura italiana*. 2: 205–236.
- Trudgill, Peter
1983 *On Dialectology. Social and Geographical Perspectives*. Oxford: Basil Blackwell.

References

- Tsiatakis, Despoina
2000 “The Allure and Repulsion of Thracians in the Art of Classical Athens”. *Not the Classical Ideal. Athens and the Construction of the Other in Greek Art*. Ed. by Beth Cohen. Leiden, Boston, Köln: Brill, 364–389.
- Tuaille, Gaston
1976 *Comportement de recherche en dialectologie française*. Paris: CNRS.
- Urtel, Hermann
1910 “Lothringen. Kritischer Überblick bis 1908”. *Revue de dialectologie romane*. 1: 131–148, 437–455.
- Van den Branden, Lode et al.
1978 *Bio-bibliografie van Cornelis Kiliaan*. Nieuwkoop: De Graaf.
- Van den Ende, Casper
1654a *Schat-kamer Der Nederduytsche en Francoysche Tale*. Rotterdam: Joannes Naeranus.
- 1654b *Le Gazophylace De la langue Française et Flamende*. Rotterdam: Joannes Naeranus.
- Van der Aa, Abraham Jacob
1859 “Ende (Casper of Jasper van den)”. *Biographisch woordenboek der Nederlanden*. Vol. 5. Ed. by Abraham J. Van der Aa et al. Haarlem: Van Brederode, 138–139.
- 1869 “Mellema (Elcius, Edouardus Leon)”. *Biographisch woordenboek der Nederlanden*. Vol. 12 (1). Ed. by Abraham J. Van der Aa et al. Haarlem: Van Brederode, 560–561.
- Van der Sijs, Noline
2004 *Taal als mensenwerk. Het ontstaan van het ABN*. Den Haag: Sdu Uitgevers.
- Van Hal, Toon
2010 “Moedertalen en taalmoeders”. *Het vroegmoderne taalvergelijkende onderzoek in de Lage Landen*. Brussel: Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen en Kunsten.
- 2011 “A Man of Eight Hearts. Hadrianus Junius and Sixteenth-Century Plurilinguism”. *The Kaleidoscopic Scholarship of Hadrianus Junius (1511–1575). Northern Humanism at the Dawn of the Dutch Golden Age*. Ed. by Dirk van Miert. Leiden, Boston: Brill, 188–213.
- Van Hal, Toon / Van Rooy, Raf
2017 “‘Differing Only in Dialect’, or How Collocations Can Co-Shape Concepts”. *Language & Communication*. 56: 95–109.
- Van Rooy, Raf
2016a “The Ancient Greek and Byzantine Notion of *dialektos*. A Criterial Approach”. *History of Linguistics 2014. Selected Papers from the 13th International Conference on the History of the Language Sciences (ICHoLS XIII)*. Ed. by Carlos Assunção, Gonçalo Fernandes, Rolf Kemmler. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 55–68.
- 2016b “‘What Is a ‘Dialect’?’ Some New Perspectives on the History of the Term διάλεκτος and its Interpretations in Ancient Greece and Byzantium”. *Glotta*. 92: 244–279.
- 2017 *Through the Vast Labyrinth of Languages and Dialects. The Emergence and Transformation of a Conceptual Pair in the Early Modern Period (ca. 1478–1782)*. PhD dissertation (KU Leuven).
- 2018a “Regional Language Variation in European Thought before 1500. A Historical Sketch Reflecting Current Research”. *Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft*. 28 (2): 167–216.
- 2018b “«Plutarque dialectologue». La pseudo-autorité de Plutarque dans le discours sur les dialectes grecs à la Renaissance (ca. 1400–1670)”. *Belgisch Tijdschrift voor Filologie en Geschiedenis / Revue Belge de Philologie et d'Histoire*. 96: 1115–1134.

References

- 2019 “Διάλεκτος, *dialectus, dialect*. A Word’s Curious Journey from Ancient Greek to (Neo-) Latin and Beyond. *Latomus. Revue d’Études Latines*. 78: 733–770.
- 2020 *Greece’s Labyrinth of Language. A Study in the Early Modern Discovery of Dialect Diversity*. Berlin: Language Science Press.
- Van Rossem, Stijn
2007 *Portret van een woordenaar. Cornelis Kiliaan en het woordenboek in de Nederlanden*. Antwerpen: Provincie Antwerpen Departement Cultuur.
- Van Sterkenburg, Petrus Gijsbertus Jacobus
2011 *Van woordenlijst tot woordenboek. Een geschiedenis van woordenboeken van het Nederlands*. Schiedam: Scriptum. [1984].
- Varlet, Charles Jules
1896 “Dictionnaire du patois meusien”. *Mémoires de la Société Philomatique de Verdun (Meuse)*. 14: 39–304. [Reprint 1978. Genève: Slatkine].
- Victorinus, Marius
1967 *Ars grammatica. Introduzione, testo critico e commento*. Ed. by Italo Mariotti. Firenze: F. Le Monnier.
- Vuidius, Robertus
1569 “De dialectis Graecis libellus”. *De ratione quantitatis syllabariae liber [...]*. By Pantaléon Bartelon. Paris: Hieronymus de Marnef & Gulielmus Cavellat, 136^v–148^v.
- Wackernagel, Jacob
1876 *De pathologiae veterum initiis. Dissertatio inauguralis [...]*. Basel: Officina Schweighauseriana.
- Wallensköld, Axel
1923 Review of Zéliqzon, *Dictionnaire des patois romans de la Moselle*. *Neuphilologische Mitteilungen*. 24 (7/8): 177–179.
- Walper, Otto
1581 *Disputatio theologica de Sacrosanctae Scripturae autoritate ac perfectione. Aduersus traditiones humanas*. Basel: officina Oporiniana.
- 1589 *De dialectis Graecae linguae praecipuis, Attica, Ionica, Dorica, Aeolica et coronidis uice nonnulla de proprietate poetica. Libellus methodice conscriptus et in gratiam tyronum φιλελλήνων in Academia Marpurgensi propositus*. Frankfurt am Main: Johannes Spiesius.
- 1590a *Grammatica Graeca, ex optimis quibusque auctoribus, in usum Academiae Marpurgensis ceterarumque Scholarum Hussiacarum, per quaestiones et responsiones concinnata tribusque [...]*. Marburg: Paulus Egenolphus.
- 1590b *שדקדק לשון הקדש. Grammatica linguae sanctae per quaestiones et responsiones duobus libris comprehensa. Quorum prior etymologiae, posterior syntaxeos doctrinam continet. Conscripta methodice et in tyronum gratiam proposita in Academia Marpurgensi*. Wittenberg: [s. n.].
- 1591 *Oratio de ecclesia eiusque auctoritate et potestate [...]*. Marburg: Paulus Egenolphus.
- 1593 *Oratio de insidiis et artibus Satanae aduersus militantem in his terris Ecclesiam eique adhaerentes Scholas pias [...]*. Lübeck: Aswer Kröger. [Non uidi].
- 1596 *Commonefactio de articulo electionis seu praedestinationis ad uitam aeternam [...]*. Lübeck: Aswer Kröger.
- 1597 *Oratio funebris continens descriptionem uitae ac mortis, ornatissimi atque doctissimi uiri Dn. M Georgii Meisneri [...]*. Lübeck: Johannes Balhornius. [Non uidi].

References

- 1599 Σύγκριστις *sive Comparatio logica, utriusque familiae logicae, Rameae scilicet et Aristotelicae*. Rostock: Reusner. [Non uidi].
- 1608 *Sylloge uocum exoticarum, h. e. Hebraearum, Syro-Chaldaicarum, Persicarum, Latinarum et Latinis respondentium, quae habentur in contextu Graeco Testamenti Noui*. Wittenberg: officina Henckeliana, Samuel Selfischius.
- Wartburg, Walther von
1937 “Betrachtungen über die Gliederung des Wortschatzes und die Gestaltung des Wörterbuchs”. *Zeitschrift für romanische Philologie*. 57: 296–312.
- Wartburg, Walther von / Keller, Hans-Erich / Geuljans, Robert
1969 *Bibliographie des dictionnaires patois gallo-romans (1550–1967)*. New edition, entirely revised and updated. Genève: Droz.
- Wassink, Alicia Beckford
2015 “Sociolinguistic Patterns in Seattle English”. *Language Variation and Change*. 27 (1): 31–58.
- 2017 “The Vowels of Washington State”. *Speech in the Western States*. Vol. 1: *The Coastal States*. Ed. by Valerie Fridland, Tyler Kendall, Betsy E. Evans, Alicia Beckford Wassink. Durham: Duke University Press, 77–105.
- Watts, Richard J.
2008 “Grammar Writers in Eighteenth-Century Britain. A Community of Practice or a Discourse Community?”. *Grammars, Grammarians and Grammar-Writing in Eighteenth-Century England*. Ed. by Ingrid Tieken-Boon van Ostade. Berlin: De Gruyter Mouton, 37–56.
- Wendel, Carl
1942 “Die erste kaiserliche Bibliothek in Konstantinopel”. *Zentralblatt für Bibliothekswesen*. 59: 193–209.
- Wenker, Georg
1889–1923 *Sprachatlas des Deutschen Reichs*. Original drawings by Emil Maurmann, Georg Wenker, Ferdinand Wrede. Marburg. Published as *Digitaler Wenker-Atlas*. <http://www.diwa.info>, last accessed September 4, 2019.
- West, Martin L., ed. & transl.
2003 *Homeric Hymns. Homeric Apocrypha. Lives of Homer*. Cambridge: Loeb.
- Wieselgren, Per
1937–48 *Samlade skrifter av Georg Stiernhielm. Tredje delen. Brev och inlagor*. Stockholm: Albert Bonniers.
- Willemyns, Roland / Van der Horst, Joop
1997 “Laatmiddelnederlands (circa 1350–1550)”. *Geschiedenis van de Nederlandse taal*. Ed. by Maarten C. Van den Toorn, Wilhelmus J. J. Pijnenburg et al. Amsterdam: Amsterdam University Press, 147–226.
- Willi, Andreas
2014 “The Language(s) of Comedy”. *The Cambridge Companion to Greek Comedy*. Ed. by Martin Revermann. Cambridge: Cambridge University Press, 168–185.
- Wooldridge, Terence Russon
1979 *Les débuts de la lexicographie française. Estienne, Nicot et le Thresor de la langue françoise (1606)*. Toronto: University of Toronto Press.
- 1985 *Concordance du Thresor de la langue françoise de Jean Nicot (1606). Matériaux lexicaux, lexicographiques et méthodologiques*. Toronto: Éditions Paratexte.

References

- Zantedeschi, Francesca
 2012 “La dialectologie avant sa disciplinarisation. Société pour l’étude des langues romanes, Roumanie et le statut de la langue d’oc”. *Dossiers d’HEL. La disciplinarisation des savoirs linguistiques. Histoire et épistémologie*. 5: 1–10.
- 2013 *Une quête d’une nation. La Société pour l’étude des langues romanes et la langue d’oc (1869–1890)*. Puylaurens: Institut d’Estudis Occitans.
- Zéliqzon, Léon
 1889 *Lothringische Mundarten*. Metz: Scriba.
- 1924 *Dictionnaire des patois romans de la Moselle*. Strasbourg, London: Librairie Istra, Oxford University Press.
- Zgusta, Ladislav
 1971 *Manual of Lexicography*. The Hague, Paris: Mouton.
- Zimmermann, Bernhard
 2014 “Dialekte und ‚foreigner talk‘ im griechischen Drama”. *Komparatistik online*. 2 (Polyglotte Texte): 1–11.
- Zimont, Elizaveta / Swiggers, Pierre
 2014 “Diatechnische markerings van lexemen bij Kiliaan. De invloed van Hadrianus Junius’ *Nomenclator*”. *Trefwoord. Tijdschrift voor lexicografie*. 13 pages. <http://www.inl.nl/93-publicaties/trefwoord>, last accessed August 28, 2019.

List of websites related to Lorraine dialectology (all last accessed July 23, 2019)

- Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique. www.arlfb.be/composition.
- Atlas linguistique de la Wallonie. alw.philo.ulg.ac.be/.
- Bibliothèque nationale de France. data.bnf.fr.
- Commission Royale de Toponymie & Dialectologie. www.toponymie-dialectologie.be/.
- Dictionnaire historique de la Suisse / Historisches Lexikon der Schweiz*. www.hls-dhs-dss.ch.
- Duval, Marc. *Bibliographie. Dialectologie lorraine*. sites.google.com/site/m4rcduval/dialectologie-lorraine.
- IdRef*, Identifiants et Référentiels pour l’enseignement supérieur et la recherche. www.idref.fr.
- Reisdoerfer, Joseph. *Petite bibliothèque en ligne de dialectologie lorraine*. w3.restena.lu/cul/DIALECTOLOGIE_LORRAINE4/Introduction.html.
- Romanistenlexikon. Verzeichnis der im deutschen Sprachraum tätig gewesenen oder aus dem deutschen Sprachraum stammenden Romanistinnen und Romanisten von Frank-Rutger Hausmann (Freiburg), herausgegeben von Kai Nonnenmacher unter Mitarbeit von Alexander Kalkhoff und Dominik Bohmann (Regensburg) und in enger Kooperation mit dem Augsburger Romanistenarchiv (Werner Lengger)*. lexikon.romanischestudien.de/.

Index nominum¹

| | | | |
|----------------------------------|---|--|--|
| Adam, Lucien | 149 | Chabaneau, Camille | 112 |
| Aeschylus | 17–18, 24–25, 28 | Chalcondyles, Demetrius | 81 |
| Alcaeus | 78–79 | Chomsky, Noam | 162 |
| Alcman | 39 | Christina, Queen of Sweden | 86 |
| Algeo, John | 160 | Clement of Alexandria | 99 |
| Ameipsias | 30 | Clenardus, Nicolaus | 81 |
| Antesignanus, Petrus | 81 | Comenius, Jan | 102 |
| Antimachus | 41 | Comte, Auguste | 116, 122, 134–135 |
| Antisthenes | 31 | Coquebert de Montbret, Charles Étienne | 114, 138 |
| Apollonius Dyscolus | 34, 40–41, 43, 82 | Counet, Marie-Thérèse | 152 |
| Aristophanes | 25–28, 30–31, 76, 79 | Crates | 30 |
| Aristotle | 71, 88, 90, 102–103, 106 | Dante Alighieri | 89 |
| Ascoli, Graziadio Isaia | 115, 145 | d’Arsy, Jean-Louis | 56, 63–67 |
| Aub-Büscher, Gertrud | 153 | Dauzat, Albert | 109–110, 112, 114, 124–126, 131–132, 152 |
| Augustine | 102 | DeCamp, David | 162 |
| Babin, Jean | 149–151, 155 | Democritus | 78 |
| Bacon, Francis | 102 | Demosthenes | 23, 43–45, 76 |
| Baile, Guillaume | 74 | Descartes, René | 102 |
| Baiwir, Esther | 152 | Didymus Claudius | 38 |
| Benoit, Michèle | 144 | Diez, Friedrich | 124 |
| Bloch, Oscar | 149, 152, 155 | Diogenes of Babylon | 36–37, 42 |
| Borodina, Melitina Aleksandrovna | 146–147 | Dionysius of Halicarnassus | 37 |
| Boucherie, Anatole | 112 | Dondaine, Colette | 148, 153 |
| Boutier, Marie-Guy | 152 | Dosdat, Fernand | 147–148 |
| Brengelman, Fred | 162 | Drusius, Johannes | 96 |
| Bringuier, Octavien | 111, 115–116, 118–121 | Dupuys, Jacques | 57–66 |
| Brod, Robert | 148 | Durdilly, Paulette | 153 |
| Bruneau, Charles | 112, 129–130, 133–134, 137, 141–143, 148–152, 155 | Durkheim, Émile | 134 |
| Callais, Joseph | 147–148 | Dury, John | 102 |
| Canini, Angelo | 78–79 | Edmont, Edmond | 126, 148–149 |
| Carlson, David | 160 | Epicharmus | 78 |

¹) The present name index contains the names of persons only in as far as they are mentioned in the main text as historical figures.

Index nominum

| | | | |
|------------------------------------|---|---------------------------------------|-----------------------------|
| Erasmus, Desiderius | 80 | John the Grammarian (John Philoponus) | 72, 74, 77–78, 81, 99–100 |
| Estienne, Henri | 72–73, 81 | Junius, Hadrianus | 52–54 |
| Estienne, Robert | 49–50, 57–58, 59 | Kiliaen, Cornelis | 49, 50, 53–57, 59, 66 |
| Eupolis | 26–27, 30 | Kinkade, Dale | 162 |
| Euripides | 28 | Kircher, Athanasius | 90 |
| Eustathius of Thessalonica | 73, 75, 81 | Kretzschmar, William | 161 |
| Feller, Jules | 146–147 | Kurath, Hans | 159–160 |
| Follmann, Michael Ferdinand | 143 | Labourasse, Henri | 141 |
| Francard, Michel | 140, 142, 144, 148 | Labov, William | 158–159 |
| Gardette, Pierre | 152–153, 155 | Lanher, Jean | 139–144, 153–155 |
| Gaza, Theodore | 81 | Lechanteur, Jean | 152 |
| Gessner, Conrad | 52–53 | Legros, Élisée | 142, 152 |
| Gilliéron, Jules | 109–110, 112, 116, 122, 124, 126, 137, 148–149, 152, 155, 156 | Lemasson, Constant | 144 |
| Gorgias | 22, 31 | Liégeois, Édouard | 142 |
| Grammont, Maurice | 126 | Litaize, Alain | 144, 154 |
| Grégoire, Abbé Henri Jean-Baptiste | 138 | Lorrain, Dominique | 143 |
| Gregory of Corinth | 72, 77–78, 80–81, 99 | Ludwig IV of Hesse-Marburg | 71 |
| Guerlin de Guer, Charles | 110, 112, 116–117, 119, 123, 126, 130 | Massonnet, Jules | 142 |
| Haillant, Nicolas | 143 | McDavid, Raven | 160, 164 |
| Hartlib, Samuel | 102 | Meier, Sebastian | 83 |
| Haust, Jean | 141, 150–151 | Meillet, Antoine | 107, 134 |
| Heinsius, Daniel | 95–97, 102 | Meisner, Georg | 69–71, 73, 84 |
| Herodian | 34, 40–42, 82 | Mellema, Elcie Édouard Léon | 54–57, 60, 62–64, 66 |
| Herodotus | 16, 18–21, 24–26, 28, 43, 77–78, 101 | Meurier, Gabriel | 60–62, 66 |
| Hesiod | 14, 77–78, 81 | Meyer, Paul | 109, 115–116, 126, 133, 145 |
| Hesychnius | 74 | Meyer-Lübke, Wilhelm | 124, 148 |
| Hingre, Jean | 143–144 | Michel, Alex | 142 |
| Hippocrates | 31, 77–78 | Michel, Claude | 144 |
| Hipponax | 25 | Millardet, George | 111, 125 |
| Homer | 11–16, 27, 43, 72, 75, 77–81, 84 | Moelleken, Wolfgang | 161–162 |
| Homeric hymns | 15 | Moreaux, Roger | 142 |
| Horning, Adolf | 144–147 | Moritz of Hesse-Kassel | 70 |
| Hunnius, Aegidius | 70–72 | Moschopulus, Manuel | 81 |
| Ibycus | 41 | Nibbe, Johann Barthold | 83–84 |
| Isocrates | 76 | Nicot, Jean | 49, 58, 63–64 |
| | | Nonnus of Panopolis | 96 |

Index nominum

| | | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| Oberlin, Jérémie-Jacques | 140 | Schultens, Albert | 90 |
| Palmer, Margaret | 162 | Séguy, Jean | 152, 156 |
| Paris, Gaston | 112, 115, 126, 133, 138–139, 141, 145 | Sohn, Georg | 70 |
| Passy, Paul | 112 | Solon | 16, 19 |
| Pausanias | 74 | Sophocles | 22 |
| Person, Henry | 162 | Sophon | 78 |
| Pindar | 72, 77–78 | Stiernhielm, Georg | 85–106 |
| Piquet, Félix | 139, 141–142 | Strabo | 74–75 |
| Plantin, Christophe | 51, 60 | Strattis | 29 |
| Plato | 31, 76 | Sulzer, Simon | 71 |
| Plato comicus | 26, 30 | Sylburg, Friedrich | 81 |
| Plutarch, Pseudo- | 79, 81, 84 | Terracher, Adolphe-Louis | 110, 112 |
| Pop, Sever | 107–109, 148, 150, 152 | Theocritus | 77–78 |
| Porthan, Henrik Gabriel | 90 | This, Constant | 146 |
| Praetorius, Bernhard | 73 | Thomas, Antoine | 115, 126 |
| Priscian | 8, 33–47 | Thucydides | 22–23, 27, 76 |
| Psichari, Jean | 131 | Tourtoulon, Charles de | 111, 115–116, 118–122, 127, 131 |
| Quintilian | 37, 100 | Toussaint, Maurice | 146 |
| Ramus, Petrus | 71, 79, 102 | Tryphon | 82 |
| Ravius, Christian | 85–106 | Tzetztes, John | 24, 73, 81 |
| Reed, Carroll E. | 158, 160–163, 165 | Van den Ende, Casper | 56–57, 60, 64–67 |
| Reed, David | 162 | Varlet, Charles Jules | 139–141 |
| Remacle, Louis | 151 | Varro, Marcus Terentius | 38, 100 |
| Rézeau, Pierre | 144 | Vuidius, Robertus | 79 |
| Richard, Jean | 154 | Vultejus, Hermann | 70 |
| Ronjat, Jules | 116 | Walper, Otto | 8, 68–84 |
| Rousselot, L'Abbé | 112, 126–131, 133 | Weiffenbach, Kraft (Crato) | 72 |
| Roussey, Charles | 126 | Wenker, Georg | 7, 114 |
| Sabellicus, Marcus Antonius | 74 | Wilhelm IV of Hesse-Kassel | 70–71 |
| Salmasius, Claudius | 85–106 | Wilkins, John | 102 |
| Sappho | 78 | Xenophon | 44–45 |
| Sasbout, Mathias | 61–63, 66 | Xenophon, Pseudo- | 23 |
| Scaliger, Joseph Justus | 79, 89, 94, 96 | Zéliqzon, Léon | 143, 147 |
| Scapula, Johannes | 83 | Zwinger, Jakob | 83–84 |
| Schoock, Martin | 96 | | |
| Schottelius, Justus Georg | 89, 94 | | |